

The background is a dense, repeating pattern of stylized icons in red, blue, and dark blue. The icons include houses, people silhouettes, location pins, a bus, a speech bubble, a theater mask, a building, and a person with a cane. A large white circle is centered on the page, containing the title and subtitle.

# Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



Ville de  
**Differdange**

# Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden  
Citizen's guide Guia do cidadão



## Digital

Fir de PDF richtig ugewisen ze kréien, luet iech den Adobe Acrobat hei erof:

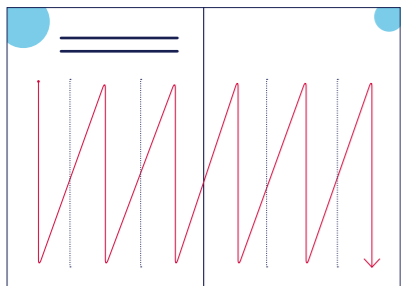
Pour visualiser correctement le fichier PDF, veuillez télécharger Adobe Acrobat via le lien suivant :  
Um die PDF-Datei korrekt anzuzeigen, laden Sie bitte Adobe Acrobat über den folgenden Link herunter:  
To view the PDF file correctly, please download Adobe Acrobat via the following link:  
Para ver o ficheiro PDF corretamente, queira descarregar o Adobe Acrobat através da seguinte ligação:



[bit.ly/3WqBPv5](https://bit.ly/3WqBPv5)

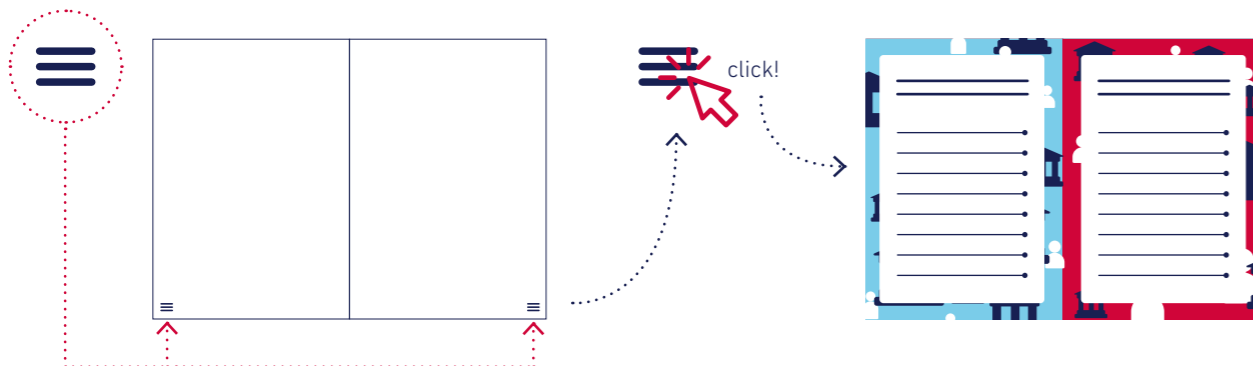
## Liesrichtung

Sens de lecture Leserichtung Reading direction Direção de leitura



## Zeréck op d'Inhaltsverzeechnes

Retour au sommaire Zurück zum Inhaltsverzeichnis Back to the table of contents Voltar ao índice





## Virwuert

**Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil**

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi ewéi just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuefen an lech engagéiere kënt. Dir kënt dozou bäidroen, Är Gemeng weiterzeentwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee matzestalten. Ganz einfach, andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide“ liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwuer Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politischer Participatioun engagéiere kënt an esou mat Äre Matbierger interagiere kënt.

Ech soen der Gemeng Déifferdeng villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vun Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

### FR Préface

**Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil**

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'informations pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Differdange qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

### DE Vorwort

**Max Hahn, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen**

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide“ bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Differdange herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

### EN Foreword

**Max Hahn, Minister for Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees**

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and support intercultural living together for everyone. Simply by participating in local and regional activities in your everyday life.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Differdange for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

### PT Prefácio

**Max Hahn, Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados**

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Differdange, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!



## Virwuert

**Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL**

Ee gelongt Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng doheem fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerlëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongt Zesummeliewe fänkt mat engem geglückten Empfang an enger effektiver Wëllkommkultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

### FR Préface

**Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)**

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent chez eux dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

### DE Vorwort

**Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL**

Ein gelungenes Zusammenleben bedeutet, dass sich alle Bürger in ihrer Gemeinde zuhause fühlen und sich gerne am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einem gemeinsamen Verständnis eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

### EN Foreword

**Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)**

A thriving community life makes all citizens feel welcome and at home. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of respectful living together in the municipality.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily living together takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful living together starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your municipality.

### PT Prefácio

**Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)**

O sucesso da convivência implica que todos os cidadãos se sintam em casa na comuna, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comuna.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola a convivência quotidiana, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

A convivência bem-sucedida começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente na convivência na sua comuna.



# Virwuert

**Guy Altmeisch**, Buergermeeschter vun der Stad Déifferdeng

**Wëllkomm zu Déifferdeng!**

**Et ass mer eng grouss Freed, lech an eiser schéiner Gemeng ze begréissen.**

**Déifferdeng ass eng dynamesch a multikulturell Stad, an där 124 verschidden Nationalitéiten harmonesch zesummeliewen. Zesumme bilden eis véier Uertschaften – Déifferdeng, Nidderkuer, Uewerkuer a Lasauvage – eng solidaresch a villfälteg Gemeinschaft vun iwwer 30.000 Awunner.**

**Eis Gemeng huet eng grouss Offer un Déngschtleeschungen an Infrastrukturen: ee Kulturzentrum, Sportanlagen, Gréngflächen a sozial Déngschter, déi all dorober ausgeluecht sinn, lech d'Integratioun méi einfach ze maachen an Är Liewensqualität ze verbessern.**

**Dëse praktesche Guide soll lech bei Ären Demarchen hëllef an lech iwwer all d'Servicer, déi eis Administratioun bitt, informéieren.**

**Wëllkomm doheem, wëllkomm zu Déifferdeng!**

## FR Préface

**Guy Altmeisch**, Bourgmestre de la Ville de Differdange

Bienvenue à Differdange

C'est avec un grand plaisir que je vous souhaite la bienvenue dans notre belle commune.

Differdange est une ville dynamique et multiculturelle, où cohabitent harmonieusement 124 nationalités différentes. Nos quatre localités — Differdange, Niederkorn, Oberkorn et Lasauvage — forment ensemble une communauté solidaire de plus de 30 000 habitants, riche de sa diversité.

Notre commune offre de nombreux services et infrastructures : centre culturel, installations sportives, espaces verts et services sociaux, tous conçus pour faciliter votre intégration et améliorer votre qualité de vie.

Ce guide pratique vous accompagnera dans vos démarches administratives et vous permettra de découvrir l'ensemble des services que notre administration met à votre disposition.

Bienvenue chez vous, bienvenue à Differdange !

## DE Vorwort

**Guy Altmeisch**, Bürgermeister der Stadt Differdingen

Willkommen in Differdingen!

Es ist mir eine große Freude, Sie in unserer schönen Gemeinde willkommen zu heißen.

Differdingen ist eine dynamische und multikulturelle Stadt, in der 124 verschiedene Nationalitäten harmonisch zusammenleben. Unsere vier Ortschaften – Differdingen, Niederkorn, Oberkorn und Lasauvage – bilden zusammen eine geschlossene und vielfältige Gemeinschaft mit über 30.000 Einwohnern.

Unsere Gemeinde bietet eine Vielzahl von Dienstleistungen und Einrichtungen: ein Kulturzentrum, Sportanlagen, Grünflächen und soziale Dienste, die alle darauf ausgerichtet sind, Ihnen die Integration zu erleichtern und Ihre Lebensqualität zu verbessern.

Dieser praktische Bürgerleitfaden soll Sie bei Ihren Behördengängen unterstützen und Sie über alle Dienstleistungen unserer Verwaltung informieren.

Willkommen zu Hause, willkommen in Differdingen!

## EN Foreword

**Guy Altmeisch**, Mayor of the City of Differdange

Welcome to Differdange!

It is my great pleasure to welcome you to our beautiful municipality.

Differdange is a dynamic and multicultural city where 124 different nationalities live together in harmony. Together, our four localities – Differdange, Niederkorn, Oberkorn, and Lasauvage – form a close-knit and diverse community with over 30,000 inhabitants.

Our municipality offers a wide range of services and facilities: a cultural center, sports facilities, green spaces, and social services, all designed to facilitate your integration and improve your quality of life.

This practical guide is intended to help you with your administrative procedures and inform you about all the services offered by our administration.

Welcome home, welcome to Differdange!

## PT Prefácio

**Guy Altmeisch**, Burgomestre da comuna de Differdange

Bem-vindo a Differdange!

É com grande prazer que lhe dou as boas-vindas ao nosso belo município.

Differdange é uma cidade dinâmica e multicultural, onde 124 nacionalidades diferentes convivem em harmonia. Juntas, as nossas quatro localidades – Differdange, Niederkorn, Oberkorn e Lasauvage – formam uma comunidade unida e diversificada com mais de 30 000 habitantes.

O nosso município oferece uma vasta gama de serviços e instalações: um centro cultural, instalações desportivas, espaços verdes e serviços sociais, todos concebidos para facilitar a sua integração e melhorar a sua qualidade de vida.

Este guia prático tem como objetivo ajudá-lo nos seus procedimentos administrativos e informá-lo sobre todos os serviços oferecidos pela nossa administração.

Bem-vindo a casa, bem-vindo a Differdange!

# Ech entdecke meng Gemeng

**Je découvre ma commune** Ich entdecke meine Gemeinde  
**I discover my municipality** Descubro a minha comuna

## Meng Gemeng an Zuelen

**Ma commune en chiffres** Meine Gemeinde in Zahlen  
**My municipality in figures** A minha comuna em números

## Gemengegebaier um Gebitt vun Déifferdeng

**Bâtiments municipaux sur le territoire de Differdange**  
**Kommunale Gebäude auf dem Gebiet von Differdingen**  
**Municipal buildings in the Differdange area**  
**Edifícios municipais no território de Differdange**

## D'Servicer

**Les services** Dienstleistungen  
**Services** Serviços

## D'Mobilitéit

**La mobilité** Mobilität  
**Mobility** Mobilidade

## Kultur a Fräizäit

**Culture et loisirs** Kultur und Freizeit  
**Culture and leisure** Cultura e lazer

## Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

**Vivre-ensemble** : bon voisinage et entraide  
**Zusammenleben**: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe  
**Living together**: good neighbourhood and mutual support  
**Convivência**: boa vizinhança e ajuda mútua

## Meng Adressen am Noutfall

**Mes adresses en cas d'urgence** Meine Notfalladressen  
**My emergency contacts** Os meus endereços de emergência

## Ech sinn e Jonken/Jonkt

**Je suis jeune** Ich bin Jugendliche/r  
**I am young** Sou jovem

## Ech ginn an d'Betreiung/d'Schoul

**Je vais à l'accueil/l'école** Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule  
**I go to childcare/school** Vou para o acolhimento/a escola

## Ech sinn e Senior/eng Seniorin

**Je suis senior** Ich bin Senior/in  
**I'm a senior** Sou sénior

## Ech liewe mat engem Handicap

**Je vis avec un handicap** Ich lebe mit einer Behinderung  
**I have a disability** Sou portador(a) de uma deficiência

# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

**Je m'engage dans ma commune** Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
**I get involved in my municipality** Estou engajado(a) na minha comuna

## Ech engagéiere mech benevole

**Je m'engage en tant que bénévole** Ich engagiere mich ehrenamtlich  
**I am a volunteer** Faço voluntariado

## Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

**Je protège l'environnement et je trie mes déchets**  
**Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle**  
**I protect the environment and sort my waste**  
**Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos**

## Ech engagéiere mech politesch

**Je m'engage politiquement** Ich engagiere mich politisch  
**I am politically engaged** Envolve-me na política

## Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

**J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)**  
**Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)**  
**I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)**  
**Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)**

## Ech léieren eng nei Sprooch

**J'apprends une nouvelle langue** Ich lerne eine neue Sprache  
**I am learning a new language** Aprendo uma nova língua

## Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

**Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune**  
**Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde**  
**I'm committed to promoting living together in my municipality**  
**Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna**

## Meng Gemeng digital



**Ma commune en numérique**  
**Meine Gemeinde digital**  
**My municipality online**  
**A minha comuna em digital**

[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

[Villededifferdange](https://www.facebook.com/Villededifferdange)

[villededifferdange](https://www.instagram.com/villededifferdange)

[@Villededifferdange](https://www.youtube.com/@Villededifferdange)

## Dëse Guide digital



**Ce guide en digital**  
**Dieser Leitfaden digital**  
**This guide online**  
**Este guia digital**

## Cityapp



**Android**  
[bit.ly/30EOX1p](https://bit.ly/30EOX1p)



**iPhone**  
[bit.ly/4d11ENX](https://bit.ly/4d11ENX)



# Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune  
Ich entdecke meine Gemeinde  
I discover my municipality  
Descubro a minha comuna



# Meng Gemeng an Zuelen\*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen  
My municipality in figures A minha comuna em números

31.412

Awunner

habitants Einwohner  
residents habitantes

127

Nationalitéiten

nationalités Nationalitäten  
nationalities nacionalidades

47,7%

52,3%

Net-Lëtzebuenger

non-Luxembourgeois Nicht-Luxemburger  
non-Luxembourgers não luxemburgueses

Zowaasch  
Lasauvage

457

Uewerkuer  
Oberkorn

4.808

Déifferdeng  
Differdange

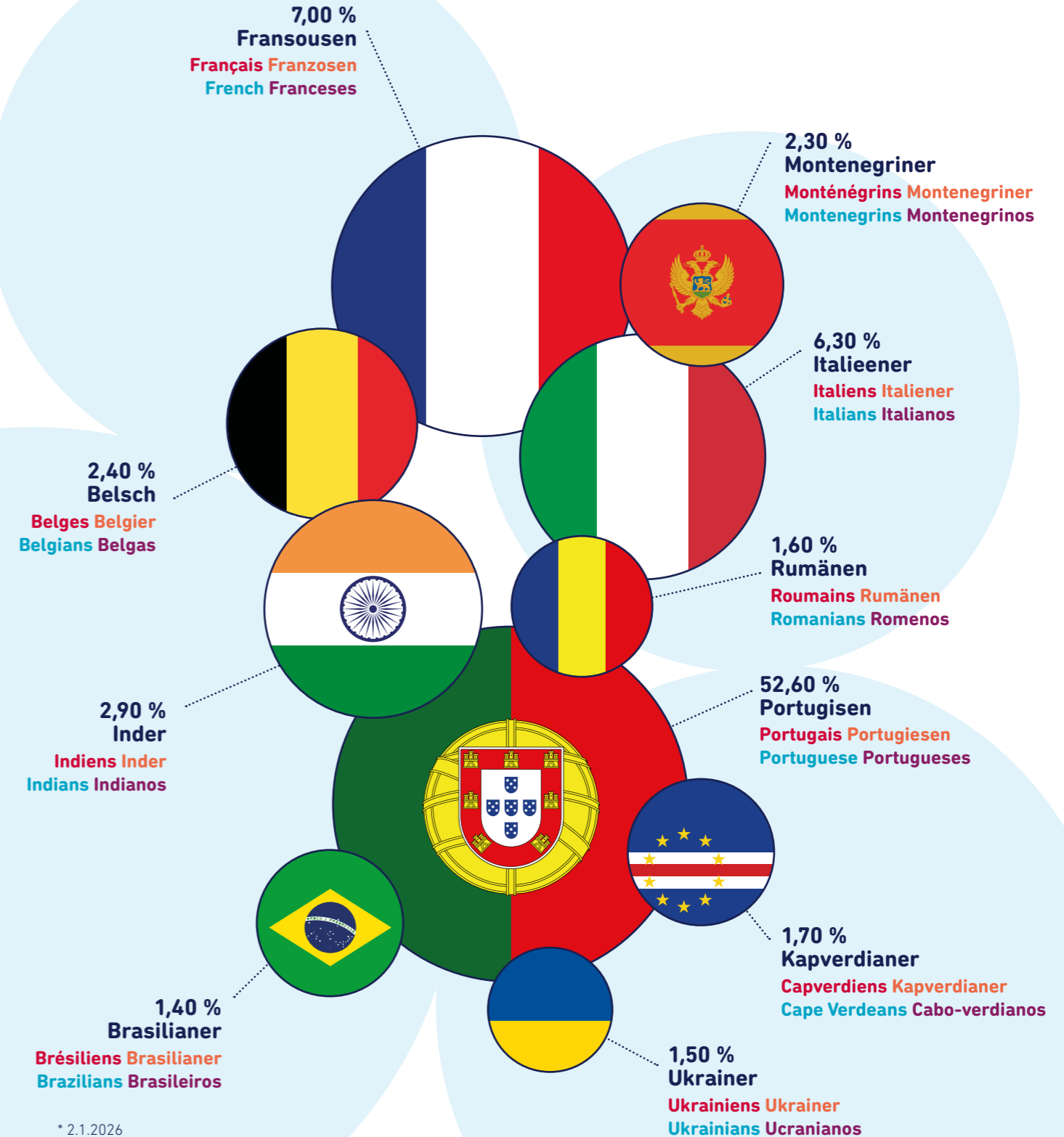
17.915

Nidderkuer  
Niederkorn

8.232

## 127 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuenger Gemeinschaften\*:

127 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :  
127 verschiedene Nationalitäten, von denen sind die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften:  
127 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourgish communities are:  
127 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:



\* 2.1.2026





# Gemengegebaier um Gebitt vun Déifferdeng

**Bâtiments municipaux sur le territoire de Differdange**  
**Kommunale Gebäude auf dem Gebiet von Differdingen**  
**Municipal buildings in the Differdange area**  
**Edifícios municipais no território de Differdange**



## Gemengenhaus

**Maison communale**  
**Rathaus**  
**Town hall**  
**Câmara municipal**

- LU** Neit Gemengenhaus am Bau (fir 2029)
- FR** Nouvelle mairie en construction (pour 2029)
- DE** Neues Rathaus im Bau (Fertigstellung 2029)
- EN** New town hall under construction (due for 2029)
- PT** Nova Câmara Municipal em construção (para 2029)

## Biergeramt an Etat Civil

**Bureau de la population et État civil**  
**Einwohnermeldeamt und Standesamt**  
**Citizen's office and Civil Registry Office**  
**Registo civil e Conservatória do Registo Civil**



Résidence Nelson Mandela  
1, place Nelson Mandela  
L-4530 Differdange  
Tél : 58 77 1 - 01  
[www.differdange.lu/vivre/biergeramt](http://www.differdange.lu/vivre/biergeramt)

## Service clients

**Service clients**  
**Kundenservice**  
**Customer service**  
**Serviço ao cliente**

Résidence Nelson Mandela  
1, place Nelson Mandela  
L-4530 Differdange  
☎ 58 77 1 - 1730  
💻 [www.differdange.lu/la-ville/hotel-de-ville](http://www.differdange.lu/la-ville/hotel-de-ville)

## Aalt Spidol (aktuelle Site Gemengeverwaltung)



35, rue de l'Hôpital  
L-4581 Differdange  
☎ 58 77 1 - 1212 / - 1717  
💻 [www.differdange.lu/la-ville/hotel-de-ville](http://www.differdange.lu/la-ville/hotel-de-ville)

## Kulturzentrum Aalt Stadhaus



38, avenue Charlotte  
L-4530 Differdange  
☎ 58 77 1 - 1900  
✉ [info@stadhaus.lu](mailto:info@stadhaus.lu)  
💻 [www.stadhaus.lu](http://www.stadhaus.lu)

## Département vivre ensemble

**Service jeunesse**  
**Service à l'égalité des chances**  
**Service Jobcenter**  
**Service Senior Plus**



16-18, avenue de la Liberté  
L-4601 Differdange  
☎ 58 77 1 - 1578  
✉ [departement.social@differdange.lu](mailto:departement.social@differdange.lu)  
💻 [www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble](http://www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble)

## Hall O



Rue Camille Gira  
L- 4624 Oberkorn  
☎ 58 77 1 - 1305 / - 1306 / - 1333  
✉ [sports@differdange.lu](mailto:sports@differdange.lu)  
💻 [www.differdange.lu/decouvrir/sports](http://www.differdange.lu/decouvrir/sports)

## 1535° Creative Hub



115, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange  
☎ 58 77 1 - 1535  
✉ [1535@differdange.lu](mailto:1535@differdange.lu)  
💻 [www.1535.lu](http://www.1535.lu)

## Verwaltungsdéngschter a Gemengenatelieren

**Services de régie et ateliers communaux**  
**Kommunaler Verwaltungsdienst und Werkstätten**  
**Municipal management services and workshops**  
**Serviços de administração e oficinas municipais**



2, rue de l'Atelier  
L-4562 Niederkorn  
☎ 58 77 1 - 1288  
✉ [regie@differdange.lu](mailto:regie@differdange.lu)  
💻 [bit.ly/4cw6xxP](https://bit.ly/4cw6xxP)

## Link op d'Gemengekaart



**Lien vers la carte communale**  
**Link zur Gemeindegarte**  
**Link to the municipality map**  
**Link para o mapa do municipio**

[bit.ly/4bnzA4Z](https://bit.ly/4bnzA4Z)





## Service Logement an AIS Kordall

**Service logement et AIS Kordall**

**Wohnungsamt und AIS Kordall**

**Housing service and AIS Kordall**

**Serviço de alojamento e AIS Kordall**



1-3, rue de la Chapelle  
L-4528 Differdange

☎ 58 77 1 - 1243 / - 1334

✉ logement@differdange.lu

🌐 bit.ly/4dA7WVk

## Reservéiere vun engem Gemengesall fir Veräiner.

**FR** Réservation d'un local communal pour associations.

**DE** Buchung eines Gemeindesaals für Vereine.

**EN** Booking of a municipal facility for associations.

**PT** Reserva de um local municipal para associações.

☎ 58 77 1 - 1333

✉ culturel@differdange.lu

🌐 bit.ly/4ugsoR0

## oder d'Bereetstellung vun engem Shared Space fir Associatiounen (Reservatioun vum Sall)

**FR** ou mise à disposition d'un shared space pour associations (réservation de salle).

**DE** oder Bereitstellung eines Gemeinschaftsraums für Vereine (Saalreservierung).

**EN** or provision of a shared space for associations (room booking).

**PT** ou disponibilização de um espaço partilhado para associações (reserva de sala).

23, Grand-Rue  
L-4575 Differdange

✉ egalitedeschances@differdange.lu

## Reserveiere vun engem Gemengesall.

**FR** Réservation d'un local communal.

**DE** Buchung eines Gemeindesaals.

**EN** Booking of a municipal facility.

**PT** Reserva de um local municipal.

☎ 58 77 1 - 1302 / - 1308

✉ sports@differdange.lu

## Meng Gemeng um Geoportal



Ma commune sur le Géoportail

Meine Gemeinde auf dem Geoportal

My municipality on the Geoportal

A minha comuna no Geoportal

bit.ly/3MHkUfK





# D'Servicer

Les services Dienstleistungen  
Services Serviços



## Biergeramt an Etat Civil

**Bureau de la population et  
État civil**

**Einwohnermeldeamt und  
Standesamt**

**Citizen's office and Civil  
Registry Office**

**Registo civil e Conservatória  
do Registo Civil**



Résidence Nelson Mandela  
1, place Nelson Mandela  
L-4530 Differdange  
Rez-de-chaussée **Rez-de-chaus-  
sée Erdgeschoss Ground floor**  
Rés-do-chão

☎ 58 77 1 - 1710

☎ 58 77 1 - 1705 (samschdes,  
samedi, samstags, Saturdays,  
sábados)

✉ [biergeramt@differdange.lu](mailto:biergeramt@differdange.lu)

🌐 [www.differdange.lu/  
vivre/biergeramt](http://www.differdange.lu/vivre/biergeramt)

**Ech ka mech un de  
Biergeramt wende fir all  
offiziell Dokumenter an  
Déngschtleschtungen  
(Identitéitskaart,  
Pass, Attestation  
d'enregistrement...)  
oder Zertifikat am  
Zesummenhang mat engem  
Wunnuertwiessel.  
Gebuerten / Unerkennungen  
/ Partnerschaften  
/ Bestietnesser /**

**Stierffäll / Auszich aus  
de Regëstere vum État  
civil / Naturalisatiounen,  
Recouvrementen,  
Optionen / Ënnerschrëfte  
beglaubegen / Kierfechter:  
Gestioun vun de  
Konzessiounen a Kaf vun  
neie Konzessiounen.**

**FR** Je peux contacter le Bureau  
de la population pour tous les  
documents et services officiels  
(carte d'identité, passeport,  
attestation d'enregistrement...)  
ou certifications en relation avec  
un changement de domicile.  
Naissances / Reconnaissances  
/ Partenariats / Mariages /  
Décès / Extraits des registres  
de l'état civil / Naturalisations,  
recouvrements, options /  
Légalisation de signature  
/ Cimetières: gestion de  
concessions et achat de  
nouvelles concessions.

**DE** Für alle offiziellen Dokumente  
und Dienstleistungen  
(Personalausweis, Reisepass,  
Meldebescheinigung, ...) oder  
für Bescheinigungen im  
Zusammenhang mit einem  
Wohnsitzwechsel kann ich mich  
an das Einwohnermeldeamt  
wenden.  
Geburten / Anerkennungen  
/ Partnerschaften /  
Eheschließungen /  
Todesfälle / Auszüge aus  
den Zivilstandsregistern  
/ Einbürgerungen,  
Rückforderungen, Optionen /  
Unterschriftsbeglaubigungen  
/ Friedhöfe: Verwaltung von  
Konzessionen und Kauf von  
neuen Konzessionen.

**EN** I can contact the Citizen's office  
for all official documents and  
services (identity card, passport,  
registration certificate, ...) or  
certifications regarding a change  
of residence.  
Births / Recognitions /  
Partnerships / Marriages  
/ Deaths / Extracts from

civil status registers /  
Naturalizations, recoveries,  
options / Legalisation of  
signature / Cemeteries:  
Management of concessions and  
purchase of new concessions.

**PT** Posso contactar o Registo civil  
para todos os documentos  
e serviços oficiais (bilhete  
de identidade, passaporte,  
certificado de registo, ...) ou  
certificados relacionados.  
Nascimentos / Reconhecimentos  
/ Parcerias / Casamentos /  
Mortes / Extractos de registos  
de estado civil / Naturalizações,  
recuperações, opções /  
Legalização de assinatura  
/ Cemitérios: Gestão de  
concessões e compra de novas  
concessões.

## Administrativ Prozeduren online

**Démarches administratives  
en ligne**

**Online-Behördengänge  
Online administrative  
procedures**

**Procedimentos administra-  
tivos online**

🌐 [www.differdange.lu/  
demarches-administratives](http://www.differdange.lu/demarches-administratives)

## Clientsservice

**Service clients  
Kundendienst  
Customer Service  
Serviço ao cliente**

1, place Nelson Mandela  
L-4530 Differdange  
Rez-de-Chaussée

**Ech kann de Clientsservice  
kontaktéieren, fir  
DrecksKëschtchen  
ze bestellen, de  
Waassercompteur  
ofliesen ze loossen, en  
Hond anzeschreiwen,  
eng Night Card ze kafen  
an eng Zougangskart  
fir d'Recyclingszenter  
ze kréien. Ech kann  
de Clientsservice  
och kontaktéieren  
oder besichen, fir all  
Gemengerechnungen ze  
bezuelen.**

**FR** Je peux contacter le Service  
clients pour la commande de  
poubelles, la transcription d'un  
compteur d'eau principal, la  
déclaration d'un chien, l'achat  
d'une Night Card et l'obtention  
d'une carte d'accès au Centre  
de recyclage. Je peux éga-  
lement contacter le Service  
clients ou m'y rendre pour le  
paiement de toute facture com-  
munale.

**DE** Ich kann mich an den Kunden-  
dienst wenden, um Mülltonnen  
zu bestellen, einen Hauptwas-  
serzähler ablesen zu lassen,  
einen Hund anzumelden, eine  
Night Card zu kaufen und eine  
Zugangskarte für das Recy-  
clingzentrum zu erhalten. Ich  
kann mich auch an den Kunden-  
dienst wenden oder dort vorbeigeh-

kommen, um alle kommunalen  
Rechnungen zu bezahlen.

**EN** I can contact the Customer  
Service to order bins, have a  
main water meter read, register  
a dog, purchase a Night Card  
and obtain an access card for  
the Recycling Centre. I can also  
contact the Customer Service or  
visit them in person to pay any  
municipal bill.

**PT** Posso contactar o Serviço de  
Apoio ao Cliente para enco-  
mendar contentores do lixo,  
transcrever um contador de  
água principal, declarar um cão,  
comprar um Night Card e obter  
um cartão de acesso ao Centro  
de Reciclagem. Também posso  
contactar o Serviço de Apoio ao  
Cliente ou deslocar-me ao local  
para pagar qualquer fatura  
municipal.

## Centre médico-social

**Centre médicosocial  
Medizinisch-soziales Zentrum  
Socio-medical centre  
Centro médico e social**



## Office social Differdange

**OSD  
Office Social  
Differdange**

23, Grand-rue  
L-4575 Differdange

☎ 58 77 1 - 2234

✉ [secretariat.officesocial@  
differdange.lu](mailto:secretariat.officesocial@differdange.lu)

🌐 [www.differdange.lu/  
office-social](http://www.differdange.lu/office-social)

**All Dag 8-12 Auer  
(dënschdes ab 9 Auer) a  
14-17 Auer. Nëmmen op  
Rendez-vous.**

**FR** Tous les jours de 8 h à 12 h (les  
mardis à partir de 9h) et de  
14 h à 17 h. Uniquement sur  
rendez-vous.

**DE** Täglich von 8-12 Uhr (dienstags  
ab 9 Uhr) und 14-17 Uhr. Nur  
nach Terminvereinbarung.

**EN** Every day 8-12 a.m. (Tuesdays  
from 9 a.m.) and 2-5 p.m. By  
appointment only.

**PT** Todos os dias 8-12h (terças-fei-  
ras, a partir das 9h) e 14-17h.  
Apenas com hora marcada.

**Ech ka mech un den Office  
Social wenden, wann ech  
Informatiounen, Rotschlëi  
oder Hëllef bei soziale Froen  
oder Problemer brauch.**

**FR** Je peux contacter l'office social  
pour obtenir des informations,  
des conseils ou de l'aide sur des  
questions ou des problèmes  
sociaux.

**DE** Ich kann mich mit dem Sozial-  
amt in Verbindung setzen, um  
Informationen, Rat oder Hilfe zu  
sozialen Fragen oder Proble-  
men zu erhalten.

**EN** I can contact the Social Office  
to ask for information, advice or  
help with any social questions  
or issues.

**PT** Posso entrar em contacto com  
o Serviço Social para solicitar  
informações, aconselhamento  
ou ajuda com qualquer questão  
ou problemática social.





## Ligue médico-sociale



### CMS Differdange

23, Grand-Rue  
L-4575 Differdange

☎ 58 56 58

✉ ligue@ligue.lu

🌐 www.ligue.lu

**D'Ligue médico-sociale hëlleft Kanner an Erwuessene mat senge gratis Servicer um sozialen a medezinesch-sozialen Niveau.**

- FR** La Ligue médico-sociale apporte une aide gratuite aux enfants et adultes au niveau social et médico-social.
- DE** Die Ligue Médico-Sociale hilft Kindern und Erwachsenen mit ihren kostenlosen Dienstleistungen auf sozialer und sozial-medizinischer Ebene.
- EN** The Ligue Medico-Sociale provides free social and medico-social assistance to children and adults.
- PT** A Ligue médico-sociale presta seus serviços sociais e médico-sociais gratuitos a crianças e adultos.

## Mediationsdénsgscht

**Service de médiation**  
**Mediationsdienst**  
**Mediation service**  
**Serviço de mediação**

### Maison des conflits

☎ 58 77 1 - 1410 (répondeur)

✉ mediation@differdange.lu

Laissez votre message ainsi que vos coordonnées sur le répondeur (24h/24).

Un médiateur ou une médiatrice vous rappellera dans les plus brefs délais.

🌐 bit.ly/3MYZFim

**D'Mediatioun ass eng fräiwëlleg Moosnam, fir d'Kommunikatioun tëscht Persounen a Konfliktsituatiounen (nees) ze etabléieren.**

- FR** La médiation est une démarche volontaire qui vise à établir ou rétablir la communication entre les personnes en conflit.
- DE** Mediation ist ein freiwilliges Verfahren, mit dem Menschen in Konfliktsituationen dazu gebracht werden sollen, (wieder) miteinander zu reden.
- EN** Mediation is a voluntary process that aims to establish or re-establish communication between people in conflict.

**PT** A mediação é um mecanismo voluntário que visa estabelecer ou restabelecer a comunicação entre pessoas em litígio.

## Service logement



3, rue de la Chapelle  
L-4528 Differdange

☎ 58 77 1 - 1243 / - 1334

✉ logement@differdange.lu

🌐 www.differdange.lu/

vivre/logement

**Aschreiwung um Site vum Fonds du Logement.**

- FR** Inscription sur le site du Fonds du logement.
- DE** Einschreibung auf der Website des Fonds für Wohnungswesen.
- EN** Registration on the website of the Housing Fund.
- PT** Inscrição no site do Fundo de Habitação.

🌐 bit.ly/4rV7ncS

## Sozial Immobilienagence Kordall (AISK)

**Agence immobilière sociale Kordall (AISK)**  
**Soziale Immobilienagentur Kordall (AISK)**  
**Social real estate agency Kordall (AISK)**  
**Agência Imobiliária Social Kordall (AISK)**



1, rue de la Chapelle  
L-4528 Differdange

🌐 www.differdange.lu/vivre/logement/ais-kordall

## Service des sports



### Hall O

Rue Camille Gira  
L- 4624 Oberkorn

☎ 58 77 1 - 1305 / - 1306 / - 1333

✉ sports@differdange.lu

🌐 www.differdange.lu/decouvrir/sports

## Gemengebeamten

**Agents municipaux**  
**Gemeindebeamte**  
**Municipal officers**  
**Agentes municipais**

14, rue Michel Rodange  
L-4660 Differdange

8h15-9h15 / 14h15-15h15

☎ Tél : 58 77 1 - 1421

✉ agents.municipaux@differdange.lu

## Administrative Guide vum Lëtzebuerger Staat

**Guide administratif de l'État luxembourgeois**  
**Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates**  
**Administrative Guide to the Luxembourg State**  
**Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo**



www.guichet.lu



## Fir all d'Servicer vu menger Gemeng



**Pour tous les services de ma commune**  
**Für alle Dienstleistungen meiner Gemeinde**  
**For all services in my municipality**  
**Para todos os serviços da minha comuna**

www.differdange.lu/la-ville/annuaire



## D'Gemeng Déifferdeng ass eng zertifizéiert „Fairtrade-Gemeng“

La commune de Differdange est une commune certifiée « Fairtrade »  
Die Gemeinde Differdange ist eine zertifizierte „Fairtrade-Gemeinde“  
The municipality of Differdange is a certified "Fairtrade municipality"  
O comuna de Differdange é um município certificado como "Fairtrade" (Comércio Justo)





# D'Mobilité

La mobilité **Mobilität**  
Mobility **Mobilidade**



## Bus

**Bus** Bus  
**Bus** Autocarro

**Horaire**  
**Horaires** Fahrplan  
**Timetable** Horário

[www.differdange.lu/vivre/mobilite/bus](http://www.differdange.lu/vivre/mobilite/bus)

## Diffbus



**Horaire**  
**Horaires** Fahrplan  
**Timetable** Horário

[www.differdange.lu/vivre/mobilite/bus](http://www.differdange.lu/vivre/mobilite/bus)

**Den Diffbus fiert méindes bis samschdes tëschent 6 an 19 Auer.**

- FR** Le Diffbus fonctionne du lundi au samedi entre 6h et 19h.
- DE** Der Diffbus fährt montags bis samstags zwischen 6 und 19 Uhr.
- EN** The Diffbus operates Monday to Saturday between 6 a.m. and 7 p.m.
- PT** O Diffbus funciona de segunda a sábado, das 6 às 19h.



[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)



Android



iPhone



[www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)



Android



iPhone

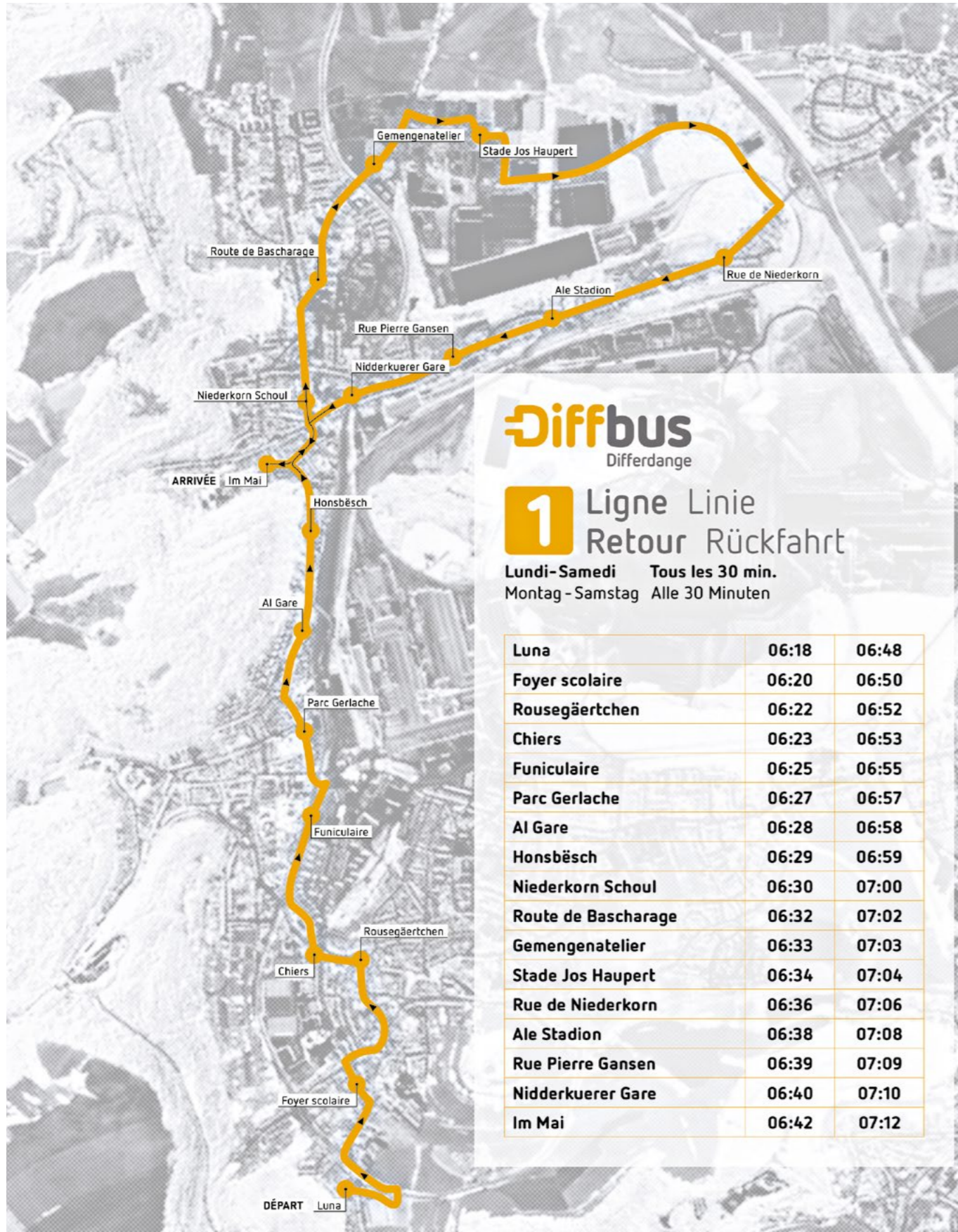
**Diffbus**  
Differdange

**1** Ligne Linie  
Aller Hinfahrt

Lundi-Samedi Tous les 30 min.  
Montag - Samstag Alle 30 Minuten

Im Mai	05:50	06:20
CHEM Nidderkuer	05:51	06:21
Rue de Longwy	05:53	06:23
Nidderkuerer Gare	05:54	06:24
Rue Pierre Gansen	05:55	06:25
Ale Stadion	05:56	06:26
Rue de Niederkorn	05:58	06:28
Stade Jos Hauptert	06:00	06:30
Gemengenatelier	06:01	06:31
Route de Bascharage	06:03	06:33
Rue de l'École	06:04	06:34
Maartplaz	06:05	06:35
Honsbësch	06:06	06:36
Police	06:08	06:38
Funiculaire	06:10	06:40
Chiers	06:11	06:41
Parc des Sports	06:12	06:42
Uewerkuerer Gare	06:14	06:44
Luna	06:16	06:46



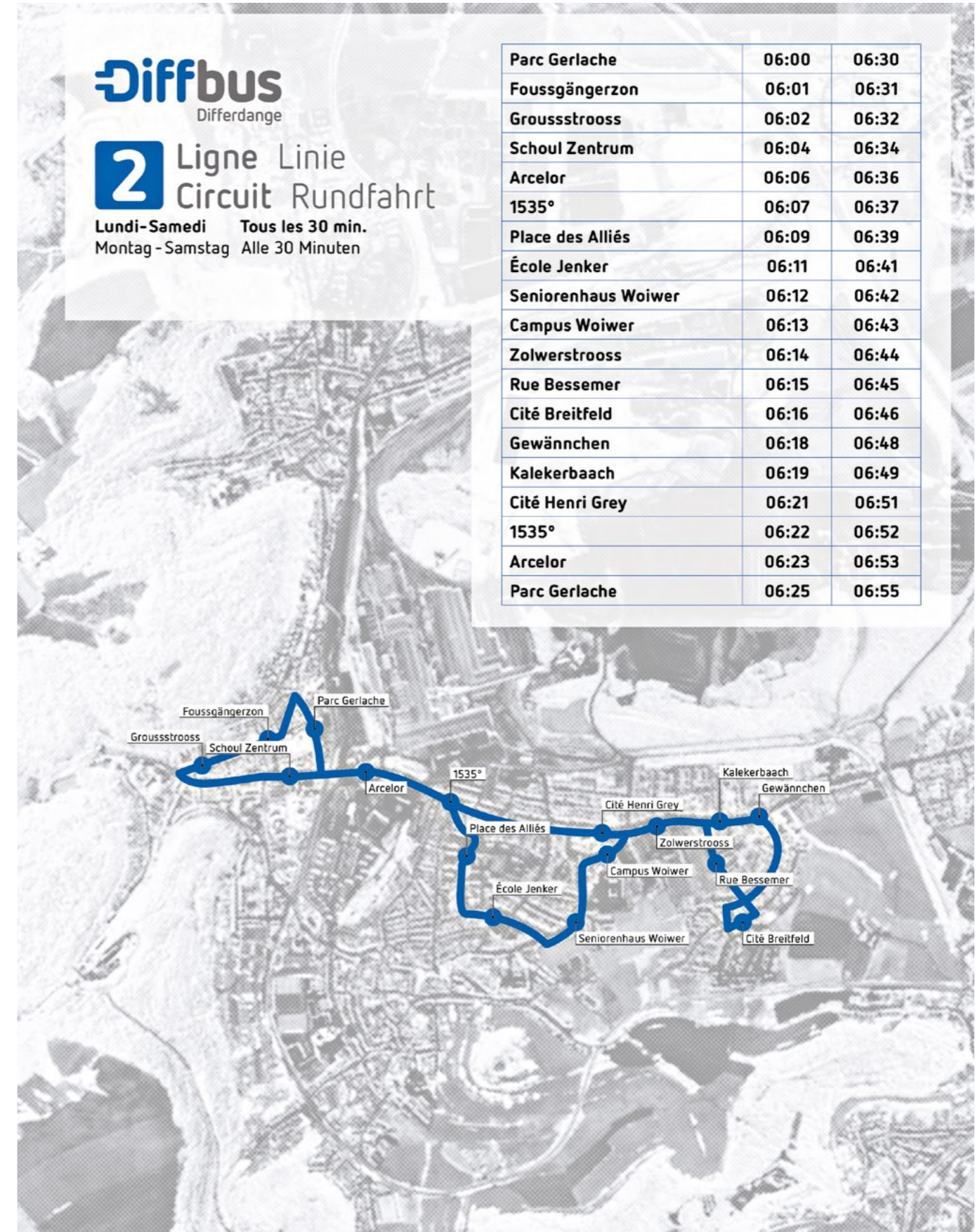



**Diffbus**  
Differdange

### 1 Ligne Linie Retour Rückfahrt

Lundi-Samedi Tous les 30 min.  
Montag - Samstag Alle 30 Minuten

Luna	06:18	06:48
Foyer scolaire	06:20	06:50
Rousegärtchen	06:22	06:52
Chiers	06:23	06:53
Funiculaire	06:25	06:55
Parc Gerlache	06:27	06:57
Al Gare	06:28	06:58
Honsbësch	06:29	06:59
Nieder Korn Schoul	06:30	07:00
Route de Bascharage	06:32	07:02
Gemengenatelier	06:33	07:03
Stade Jos Hauptert	06:34	07:04
Rue de Niederkorn	06:36	07:06
Ale Stadion	06:38	07:08
Rue Pierre Gansen	06:39	07:09
Nidderkuerer Gare	06:40	07:10
Im Mai	06:42	07:12



**Diffbus**  
Differdange

### 2 Ligne Linie Circuit Rundfahrt

Lundi-Samedi Tous les 30 min.  
Montag - Samstag Alle 30 Minuten

Parc Gerlache	06:00	06:30
Foussgängerzon	06:01	06:31
Groussstrooss	06:02	06:32
Schoul Zentrum	06:04	06:34
Arcelor	06:06	06:36
1535°	06:07	06:37
Place des Alliés	06:09	06:39
École Jenker	06:11	06:41
Seniorenhaus Woïwer	06:12	06:42
Campus Woïwer	06:13	06:43
Zolwerstrooss	06:14	06:44
Rue Bessemer	06:15	06:45
Cité Breitfeld	06:16	06:46
Gewännchen	06:18	06:48
Kalekerbaach	06:19	06:49
Cité Henri Grey	06:21	06:51
1535°	06:22	06:52
Arcelor	06:23	06:53
Parc Gerlache	06:25	06:55





**Diffbus**  
Differdange

**3** Ligne Linie  
Circuit Rundfahrt

Lundi-Samedi Tous les 30 min.  
Montag-Samstag Alle 30 Minuten

Parc Gerlache	05:56	06:26
Foussgängerzon	05:57	06:27
Groussstrooss	05:59	06:29
Tillebiërg	06:00	06:30
Rue de la Montagne	06:02	06:32
Aalt Stadhaus	06:03	06:33
Avenue Charlotte Monument	06:04	06:34
Werding	06:05	06:35
Parc des Sports	06:06	06:36
Aquasud	06:08	06:38
École Um Bock	06:10	06:40
Rue de l'Eau	06:11	06:41
Place Prince Jean	06:12	06:42
École Jenker	06:14	06:44
Place des Alliés	06:16	06:46
1535°	06:17	06:47
Arcelor	06:18	06:48
Parc Gerlache	06:21	06:51



## Ruffbus Dinola

ab 60 Joer

- FR à partir de 60 ans
- DE ab 60 Jahren
- EN from age 60
- PT a partir dos 60 anos



### Reservatioun vum Bus

- FR Réservation du bus
- DE Busreservierung
- EN Bus reservation
- PT Reserva do autocarro

### Senior Plus

☎ 258 77 1- 1578  
🌐 bit.ly/47K6gVw

### Kaf vu Kaarten a Joresabbonnementer

- FR Achats de tickets et de cartes annuelles
- DE Kauf von Karten und Jahresabonnements
- EN Purchase of tickets and annual passes
- PT Compra de bilhetes e assinaturas anuais

### Service clients

☎ 58 77 1 - 1730  
✉ clients@differdange.lu

### Ufro op eng exceptionell temporär Geneemegung

- FR Demande d'autorisation temporaire exceptionnelle
- DE Antrag auf außergewöhnliche vorübergehende Genehmigung
- EN Request for exceptional temporary authorization

- PT Pedido de autorização temporária excepcional

### Senior Plus Service

☎ 58 77 1 - 1562/ - 1566  
🌐 bit.ly/47ETpDE

## Zuch

Train Zug  
Train Comboio

### Horaire

Horaires Fahrplan  
Timetable Horário

🌐 www.differdange.lu/  
vivre/mobilite/train-2

## Night Rider & Night Card



☎ 9007 10 10 (3 cts/Min.)  
🌐 www.nightrider.lu  
🌐 bit.ly/4bgASyD

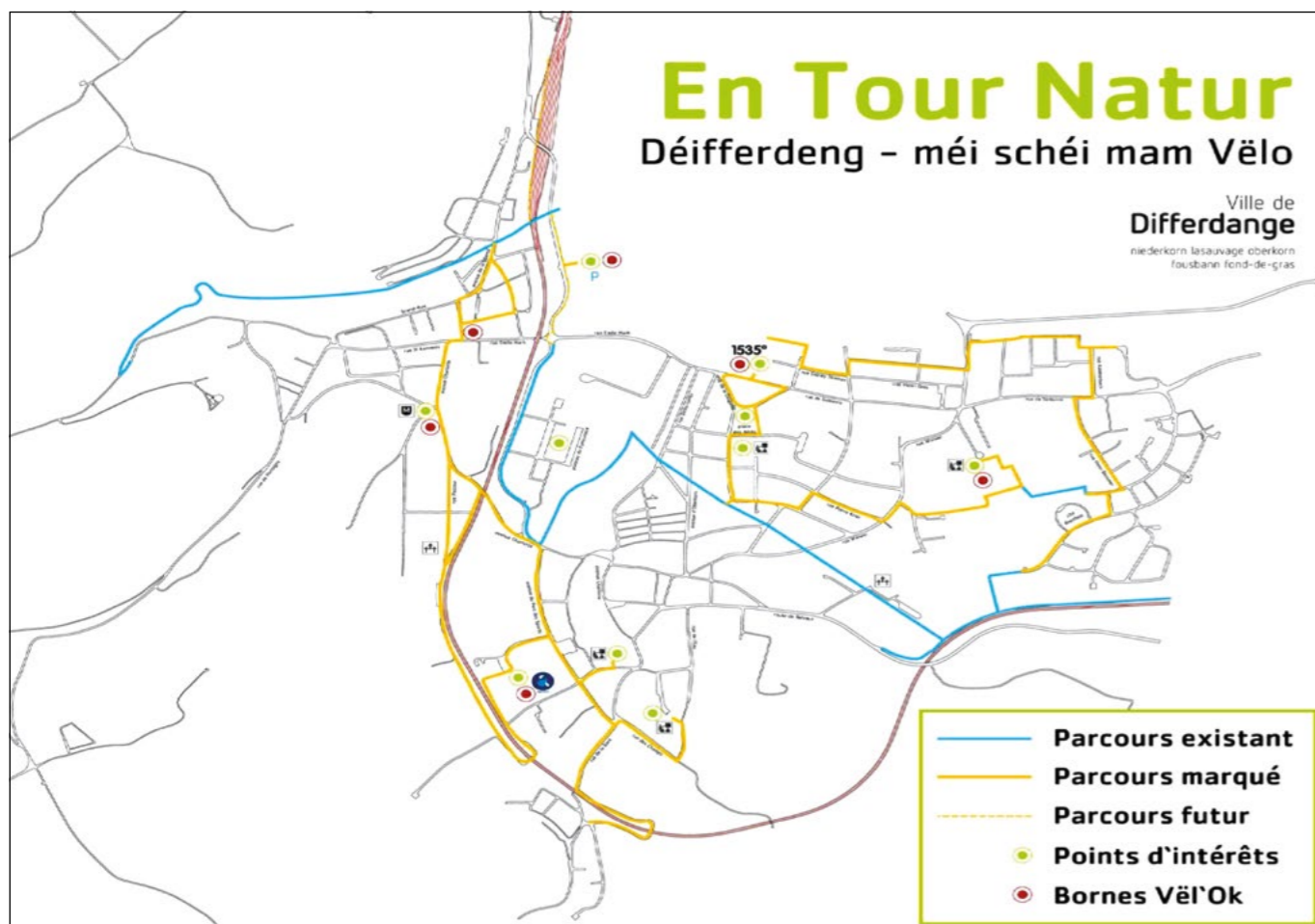
**Freides a samschdes steet vun 18 Auer bis 5 Auer e Shuttlebus zur Verfügung. Dir kennt Är Night Card beim Service Client vun der Gemeng ufroen.**

- FR Une navette de nuit disponible les vendredis et samedis entre 18h et 5h du matin. Pour obtenir une Night Card, prière de vous adresser au service clients de l'administration communale.
- DE Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens zur

Verfügung. Um eine Night Card zu erhalten, wenden Sie sich bitte an den Kundendienst der Gemeindeverwaltung.

- EN A night shuttle is available on Fridays and Saturdays from 6 p.m. to 5 a.m. To obtain a Night Card, please contact the Customer Service of the municipal administration.
- PT Um serviço de transporte noturno está disponível às sextas-feiras e sábados, entre as 18h e as 5h da manhã. Para obter um Night Card, dirija-se ao serviço de atendimento ao cliente da administração municipal.





## Vëlo

Vélo Fahrrad  
Bicycle Bicicleta

[www.differdange.lu/vivre/mobilite/velo](http://www.differdange.lu/vivre/mobilite/velo)

Enner dëse Linke fannen ech déi regional touristesch Vëlosweeër souwéi all national Vëlospisten.

FR Sous ces liens, je trouve les pistes cyclables touristiques régionales ainsi que toutes les pistes cyclables nationales.

- DE Unter diesen Links finde ich die regionalen touristischen Radwege sowie alle nationalen Radwege.
- EN Under these links, I find the regional tourist cycle paths as well as all the national cycle paths.
- PT Através destes links, encontro as pistas cicláveis turísticas regionais bem como todas as pistas cicláveis nacionais.

## Service circulation et mobilité

35, rue de l'Hôpital  
L-4581 Differdange

☎ 58 77 1 - 1273

✉ [circulation@differdange.lu](mailto:circulation@differdange.lu)

🌐 [www.differdange.lu/vivre/mobilite](http://www.differdange.lu/vivre/mobilite)

## Nëmmen mat Rendez-vous

- FR Uniquement sur rendez-vous
- DE Nur nach Terminvereinbarung
- EN Only by appointment
- PT Apenas com hora marcada

## Ëffentlech Parkplazen

Parkings publics  
Öffentliche Parkplätze  
Public parking  
Estacionamentos públicos

### Differdange



Parking Place Nelson Mandela  
L-4530 Differdange



Parking couvert Grand-Rue  
30, Grand-Rue  
L-4575 Differdange



Parking couvert Aalt  
Stadhaus  
5, rue St Nicolas  
L-4636 Differdange

Parking 1535° Creative Hub  
115, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange



Parking Place des Alliés  
L-4508 Differdange



Parking Asca Rampini  
Rue Asca Rampini  
L-4546 Differdange



Parking Pierre Gansen  
L-4680 Nieder Korn



Parking Cimetière  
L-4671 Nieder Korn

### Oberkorn

Parking rue de l'Eau  
36, rue de l'Eau  
L-4550 Oberkorn



Parking Place Jehan  
Steichen  
L-4671 Oberkorn







# Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit  
Culture and leisure Cultura e lazer



## Kulturzentrum Aalt Stadhaus



Am Kulturzentrum vun Déifferdeng befënnt sech eng Museksschoul, eng Gemengebibliothék, e Restaurant an en Theater mat 210 Sëtzer. Den Theater bitt eng waarm a gemittlech Atmosphär, ideal fir Concerten, Theater, Stand-up-Comedy oder Konferenzen.

**FR** Le centre culturel de Differdange abrite une école de musique, une bibliothèque municipale, un restaurant et une salle de spectacle de 210 places assises. Cette dernière offre un cadre chaleureux et intime, idéal pour des concerts, du théâtre, du standup ou des conférences.

**DE** Das Kulturzentrum Differdingen beherbergt eine Musikschule, eine Stadtbibliothek, ein Restaurant sowie einen Veranstaltungssaal mit 210 Sitzplätzen. Dieser bietet eine warme und gemütliche Atmosphäre und ist somit ideal für Konzerte, Theateraufführungen, Stand-up-Comedy oder Konferenzen.

**EN** The cultural center of Differdange houses a music school, a municipal library, a restaurant, and a 210-seat performance hall. The performance hall provides a warm and cozy setting, ideal for concerts, theater, stand-up comedy, or conferences.

**PT** O Centro Cultural de Differdange abriga uma escola de música, uma biblioteca municipal, um restaurante e uma sala de espetáculo com 210 assentos. Esta última oferece um ambiente acolhedor e intimista, ideal para concertos, teatro, stand-up ou conferências.

38, avenue Charlotte  
L-4530 Differdange

☎ 58 77 1 - 1900

✉ info@stadhaus.lu

🌐 www.stadhaus.lu

📘 www.facebook.com/stadhaus

📷 www.instagram.com/stadhaus

📺 www.youtube.com/@stadhaus

### Öffnungszeiten

Méindes bis freides: 10-18 Auer  
samschdes: 14-18 Auer

### Horaires d'ouverture

Lundi au vendredi : 10h-18h,  
Samedi : 14h-18h

### Öffnungszeiten

Montags bis freitags: 10-18 Uhr,  
Samstags: 14-18 Uhr

### Opening hours

Monday to Friday: 10 a.m. - 6 p.m.,  
Saturday: 2-6 p.m.

### Horário de funcionamento

Segundas a sextas-feiras: 10h às 18h  
Sábados: 14h às 18h

## École de musique régionale de Differdange



### Centre culturel Aalt Stadhaus

38, avenue Charlotte  
L-4530 Differdange

☎ 58 77 1 - 1932

✉ musique.secretariat@differdange.lu

🌐 www.edmdifferdange.lu

## Bibliothèque municipale



### Centre culturel Aalt Stadhaus

38, avenue Charlotte  
L-4530 Differdange

☎ Tél : 58 77 1 - 1920

✉ bibliotheque@differdange.lu

🌐 www.biblio.differdange.lu

### Öffnungszeiten

Méindes: 14-19 Auer  
Dönschdes bis freides: 10-18 Auer

Samschdes: 10-16 Auer

### Horaires d'ouverture

Lundi : 14h-19h  
Mardi au vendredi : 10h-18h  
Samedi : 10h-16h

### Öffnungszeiten

Montags: 14-19 Uhr  
Dienstags bis freitags: 10-18 Uhr  
Samstags: 10-16 Uhr

### Opening hours

Monday: 2-7 p.m.  
Tuesday to Friday: 10 a.m. - 6 p.m.  
Saturday: 10 a.m. - 4 p.m.

### Horário de funcionamento

Segunda-feira: 14-19h  
Terça a sexta-feira: 10-18h  
Sábado: 10-16h

## Gemengenarchiv

Archives de la commune  
Gemeindearchiv  
Municipal archives  
Arquivo municipal

### École Prince Henri

18 rue Prince Henri  
L-4579 Oberkorn

☎ 58 77 1 - 2520

✉ archive@differdange.lu

🌐 https://archives.differdange.lu/

### Berodungen op Rendez-vous

Consultations sur rendez-vous  
Beratungstermine nach Vereinbarung

### Consultations by appointment

Consultas com hora marcada

## Église Sainte-Barbe



Rue Principale  
L-4698 Lasauvage

## Espace H<sub>2</sub>O



Rue Rattem  
L-4687 Oberkorn

## Services festivités

Hei kritt Dir all Informatiounen betreffend Eventer, Mäert a Kiermessen, déi an der Gemeng stattfannen.

**FR** Ici, vous trouverez toutes les informations concernant les événements, marchés et kermesses qui ont lieu dans la commune.

**DE** Hier finden Sie alle Informationen zu Veranstaltungen, Märkten und Kirmessen, die in der Gemeinde stattfinden.

**EN** Here you will find comprehensive information on events, markets, and fairs organized within the municipality.

**PT** Aqui encontrará todas as informações relativas aos eventos, mercados e quermesses organizados no município.

## Gemengenatelier

Ateliers communaux  
Gemeindewerkstätten

Municipal management services

Serviços de administração e oficinas municipais



2, rue de l'Atelier  
L-4562 Niederkorn

☎ 58 77 1 - 1905 / - 1911 / - 1916

✉ regie@differdange.lu

## Service des Sports



### Hall O

Rue Camille Gira  
L- 4624 Oberkorn

☎ 58 77 1 - 1305 / - 1306 / - 1333

✉ sports@differdange.lu

🌐 www.differdange.lu/decouvrir/sports





## Centre sportif John Scheuren



Avenue du Parc des Sports  
L- 4671 Oberkorn

## Hall sportif Niederkorn



Rue Pierre Gansen  
L-4570 Niederkorn

## Piscine Aquasud



1, rue Jeannot Kremer  
L-4671 Oberkorn

☎ 27 32 83 - 1

✉ info@aquasud-differdange.com

🌐 www.aquasud-differdange.com

## 1535° Creative Hub



115, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

☎ 58 77 1 - 1535

✉ 1535@differdange.lu

🌐 www.1535.lu

## Sonotron



115C, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

☎ 58 77 1 - 1535

🌐 www.sonotron.lu

**De Sonotron, mat sengen 9 Proufsäll am Gebai C vum 1535° Creative Hub, huet am Juli 2019 seng Dieren opgemaach. Zënterhier kritt hei all interesséierte Museker, egal ob Amateur oder Professionellen, d'Méiglechkeet ënner optimale Konditiounen an zu engem onschlobare Präis ze prouwen.**

**FR** Le Sonotron avec ses 9 salles de répétition au sein du bâtiment C du 1535° Creative hub, a ouvert ses portes en juillet 2019. Depuis, il permet à tous les musiciens intéressés, amateurs ou professionnels, de répéter dans des conditions optimales et cela à un prix imbattable.

**DE** Das Sonotron, mit seinen 9 Proberäumen im Gebäude C des 1535° Creative Hub, eröffnete im Juli 2019. Seitdem ermöglicht es allen interessierten Musikern, ob Amateure oder Profis, unter optimalen Bedingungen und zu einem unschlagbaren Preis zu proben.

**EN** The Sonotron, with its 9 rehearsal rooms in Building C of the 1535° Creative Hub, opened its doors in July 2019. Since then, it has allowed all interested musicians, amateur or professional, to rehearse under optimal conditions and at an unbeatable price.

**PT** O Sonotron, com as suas 9 salas de ensaio no Edifício C do 1535° Creative Hub, abriu as suas portas em julho de 2019. Desde então, permite a todos os músicos interessados, amadores ou profissionais, ensaiar em condições ideais e a um preço imbatível.

## Hangar x 1535°



115B, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

☎ 58 77 1 - 1535

🌐 www.1535.lu/  
les-espaces/

**Den Hangar ass eng 445 m<sup>2</sup> grouss, multifunktionell Hal am B-Gebai vum 1535° Creative Hub. D'Gestioun gëtt vun der Administratioun vum 1535° Creative Hub gefouert. Den Hangar steet fir festgeluechte Perioden zur Locatioun zur Verfügung an déngt als Aarbechtsraum fir kënschtlersch a kreativ Projeten, déi grouss Flächen erfuoderen.**

**FR** Le Hangar est un hall polyvalent de 445 m<sup>2</sup> situé dans le bâtiment B du 1535° Creative Hub et géré par son administration. Disponible à la location durant des périodes définies, il constitue un espace de travail dédié aux projets artistiques et créatifs nécessitant de grands volumes.

**DE** Der Hangar ist eine 445 m<sup>2</sup> große, multifunktionale Halle im Gebäude B des 1535° Creative Hub und wird von dessen Verwaltung betreut. Er steht während festgelegter Zeiträume zur Miete zur Verfügung und dient als Arbeitsraum

für künstlerische und kreative Projekte, die großzügige Flächen erfordern.

**EN** The Hangar is a 445 m<sup>2</sup> multifunctional hall located in Building B of the 1535° Creative Hub and is managed by its administration. Available for booking during defined periods, it provides a workspace dedicated to artistic and creative projects requiring large-scale facilities.

**PT** O Hangar é um salão polivalente de 445 m<sup>2</sup> localizado no edifício B do 1535° Creative Hub e gerido pela sua administração. Disponível para aluguer durante períodos definidos, constitui um espaço de trabalho dedicado a projetos artísticos e criativos que requerem grandes volumes.

## Minett Park



2, Fond-de-Gras  
L-4576 Niederkorn

☎ 26 58 20 69

✉ info@minettpark.lu

🌐 www.minettpark.lu

## Luxembourg Science Center



1, rue John Ernest Dolibois  
L-4573 Differdange

☎ 28 83 99 - 1

✉ reception@science-center.lu

🌐 www.science-center.lu

## Kulturcoursen

**Cours sportifs et culturels  
Sport- und Kulturkurse  
Sports and cultural classes  
Cursos desportivos e culturais**



## Internetstuff



☎ 621 29 59 12

✉ ellen.salloum@differdange.lu





### Bitzatelier

Atelier de couture  
Nähatelier

Sewing workshop  
Ateliê de costura

23, Grand-Rue  
L-4575 Differdange

☎ 58 77 1 - 1560

✉ egalitedeschances@  
differdange.lu

### Pärelatelier

Atelier d'art du perlage  
Perlenstickenatelier

Beading workshop  
Ateliê da arte da missanga

23, Grand-Rue  
L-4575 Differdange

☎ 58 77 1 - 1560

✉ egalitedeschances@  
differdange.lu

### Stréckatelier

Atelier de tricot  
Strickatelier

Knitting workshop  
Ateliê de tricô

23, Grand-Rue  
L-4575 Differdange

☎ 58 77 1 - 1560

✉ egalitedeschances@  
differdange.lu

### Kierchen

Eglises  
Kirchen  
Churches  
Igrejas



#### Église Saint-Joseph

122, rue Émile Mark  
L-4620 Fousbann/Differdange



#### Église Saint-Étienne

Rue Prommenschenkel  
Oberkorn



#### Église Saint-Pierre et Saint-Paul

Rue de l'Église  
Niederkorn

### Gemeinschaftsgaart

Jardin communautaire  
Gemeinschaftsgarten  
Community garden  
Horta comunitária

### Déifferdenger Pléckerten a Gemeinschaftsgaart



#### Déifferdenger PLÉCKERTEN

Rue Duchscher  
Oberkorn

☎ 58 77 1 - 1562

✉ jobcenter@differdange.lu

### Gemeinschaftsgaart en développement

Jardin communautaire en  
développement

Gemeinschaftsgarten in  
Ausarbeitung

Community garden in  
development

Horta comunitária em  
desenvolvimento

32, Grand-Rue  
L-4575 Differdange

☎ 58 77 1 - 1252

### Wanderweeër

Circuits de randonnée  
Rundwanderwege  
Circular routes  
Percursos pedestres  
circulares

🌐 [www.g-o.lu/3/ZcNnH](http://www.g-o.lu/3/ZcNnH)

### Randonnées phares

- Minett Trail: Differdange  
Gare-Belval-Rédange Gare
- Minett Trail: Pétange  
Gare-Differdange Gare à Pé-  
tange/Lasauvage/Differdange

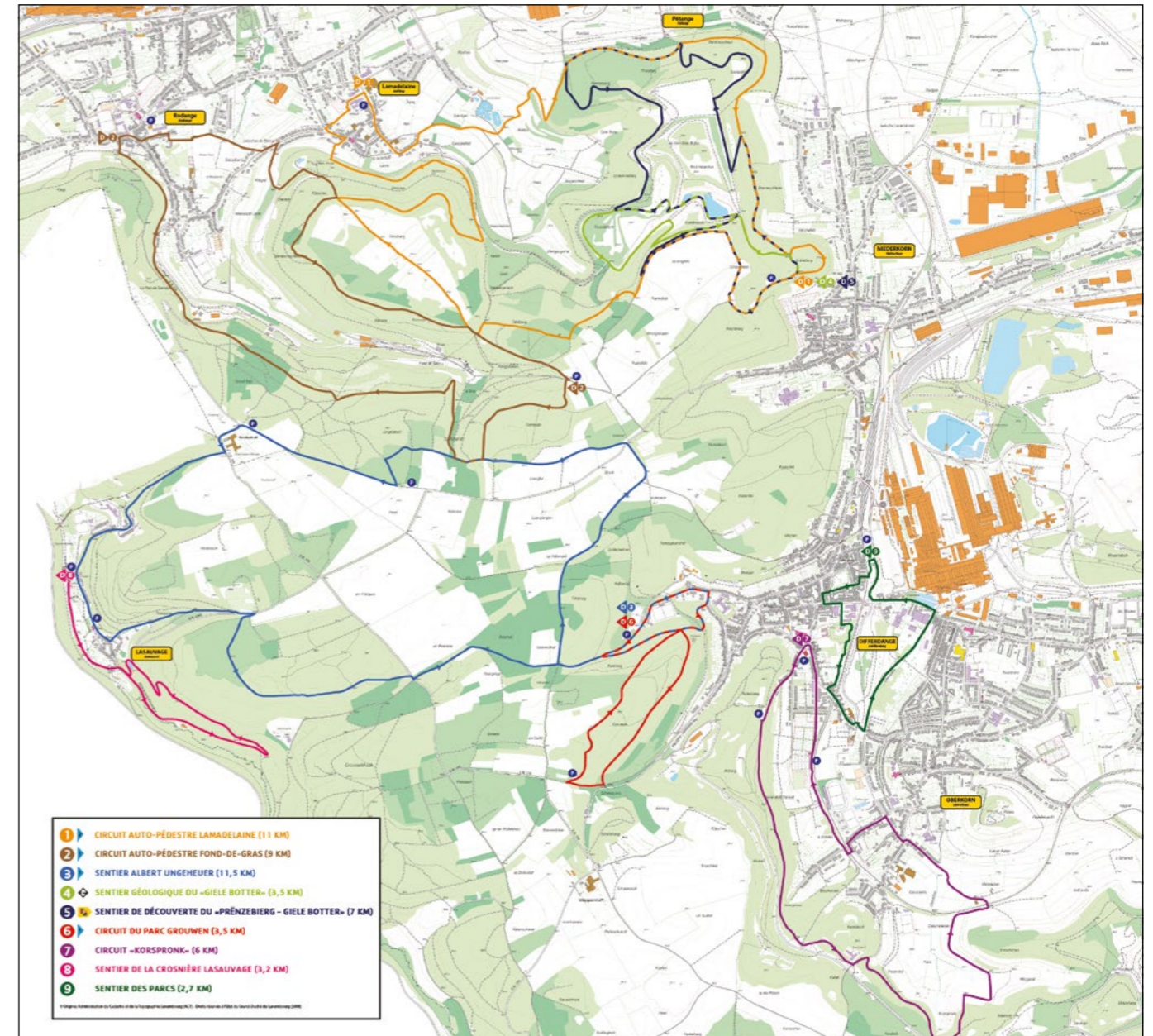
### Circuits auto-pédestres

- Auto-Pédestre Differdange-La-  
sauvage à Differdange/Lasau-  
vage

- Auto-Pédestre Rodange au Fond  
de Gras
- Auto-Pédestre Lamadelaine à  
Niederkorn

### Sentiers locaux

- Sentier Albert Ungeheuer à  
Differdange
- Sentier de la Crosnière à Lasau-  
vage
- Circuit du Parc Grouwen à  
Differdange





- Differdange Art Walk à Differdange
- Fitness Titelberg au Fond-de-Gras
- Circuit Korspronk à Differdange/Oberkorn

### Itinéraires de grande randonnée internationaux Sentier nationaux

- Sentier du Sud
- Sentier des Mineurs

### Sentiers chemins CFL

- 27 Gare en gare Belvaux-Soleuvre-Oberkorn à Oberkorn/Belvaux
- 28 Gare en gare Oberkorn Gare-Niederkorn Gare in Oberkorn/Niederkorn
- 29 Gare en gare Niederkorn-Rodange
- 30 Gare en gare Oberkorn-Fond de Gras-Rodange
- 31 Gare en gare Niederkorn-Bascharage-Sanem à Niederkorn
- 28 Gare en gare Oberkorn Gare-Niederkorn Gare in Differdange

### Sentiers à thème

- Sentier de découverte Prénzebiérg-Giele Botter à Pétange/Niederkorn
- Sentier géologique Giele Botter à Pétange/Niederkorn
- Sentier contes des fées « Märchewee » à Differdange

## Hondswiss

**Parc pour chiens**  
**Hundepark**  
**Dog park**  
**Parque para cães**

**Dog Park Differdange**  
30, Cité Breitfeld  
L-4519 Oberkorn

## Ëffentlech Parken, Sportshalen & Terrainen

**Parcs publics, halls et terrains de sport**  
**Öffentliche Parks, Sporthallen und Sportplätze**  
**Public parks, sports halls and sports grounds**  
**Parques públicos, pavilhões e campos desportivos**

 [bit.ly/4s7HiHl](https://bit.ly/4s7HiHl)

### Parc Edmond Dune



Impasse de Château  
L-4524 Differdange

### Parc de Gerlache



Rue du Parc Gerlache  
L-4574 Differdange

### Parc de la Chiers



Avenue Charlotte  
L-4530 Differdange

### Parc de la Grève 1942



51, rue de Émile Mark  
L-4620 Differdange

### Parc Terrain AS



Rue C-M Spoo  
L-4669 Differdange

### Parc Um Bierg



Rue Titelberg  
L-4678 Niederkorn

### Centre Sportif John Scheuren



Avenue du Parc des Sports  
L-4671 Oberkorn

### Centre sportif Niederkorn



Rue Pierre Gansen  
L-4570 Niederkorn

### Centre sportif Woier



Rue Neuwies  
Differdange/Fousbann

### Centre sportif École Fousbann



Place des Alliés  
Differdange/Fousbann

### Terrain de pétanque Parc Terrain AS



Rue du Stade Henri Jungers  
Differdange - Fousbann

### Terrain de pétanque Lasauvage



Rue de Rodange  
L-4697 Lasauvage

### Terrain de dressage canin Niederkorn



Rue de Longwy / Bongert  
Niederkorn

### Terrain synthétique Woier



Rue Neuwies  
Differdange - Fousbann

### Stade Jaminet Oberkorn



Um Biergwee  
Oberkorn

### Stade municipal Oberkorn



Avenue du Parc des Sports  
Oberkorn

### Stade Thillenberg Differdange



Rue de l'Hôpital  
Differdange





**Stade Jos Hauptert  
Nieder Korn**



Route de Bascharage  
Nieder Korn

**Stade des mineurs  
Lasauvage**



Rue Principale  
Lasauvage

**Sportsservice**

**Service des sports**  
**Sportabteilung**  
**Sports department**  
**Departamento de desporto**

☎ 58 77 1 - 1305 / - 1306 /  
- 1333

✉ [sports@differdange.lu](mailto:sports@differdange.lu)

**Sportsclubb**



**Clubs de sport**  
**Sportvereine**  
**Sports clubs**  
**Clubes desportivos**

[www.differdange.lu/clubs](http://www.differdange.lu/clubs)

**Veräiner an Associatiounen**



**Clubs et associations**  
**Vereine und Verbände**  
**Clubs and associations**  
**Clubes e associações**

[www.differdange.lu/decouvrir/  
associations](http://www.differdange.lu/decouvrir/associations)

**All Eventer vu menger Gemeng**



**Tous les évènements de ma commune**  
**Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde**  
**All events in my municipality**  
**Todos os eventos na minha comuna**

[www.differdange.lu/agenda](http://www.differdange.lu/agenda)

Series of horizontal dashed lines for writing notes.





## Musée

Musée Museum  
Museum Museu

### Villa Vauban



[www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

### Musée Dräi Eechelen



[www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

### Lëtzebuerg City Museum



[www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

### Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

[www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)



[www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

### Casino Luxembourg



[www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

### Nationalmusée um Fëschmaart



[www.nationalmusee.lu](http://www.nationalmusee.lu)

## Theater

Théâtre Theater  
Theatre Teatro

### Théâtre national du Luxembourg (TNL)

[www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

### Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins)



[www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

## Musek

Musique Musik  
Music Música

### Salle de concerts Philharmonie Luxembourg



[www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

## Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek  
Library Biblioteca

### Bibliothèque nationale



[www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

MUSEK  
SCHOULEN  
LU

### Musekschoulen



Écoles de musique  
Musikschulen  
Music schools  
Escolas de música

[www.musekschoulen.lu](http://www.musekschoulen.lu)

### Muséeën



Musées  
Museen  
Museums  
Museus

[bit.ly/3RsKif7](http://bit.ly/3RsKif7)

### Kultur



Culture  
Kultur  
Cultura  
Cultura

[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

### Sport



Sport  
Sport  
Sport  
Desporto

[www.sports.public.lu](http://www.sports.public.lu)

### All Eventer zu Lëtzebuerg



Tous les événements au Luxembourg  
Alle Veranstaltungen in Luxemburg  
All events in Luxembourg  
Todos os eventos no Luxemburgo

[www.echo.lu](http://www.echo.lu)





# Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

**Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide**  
**Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe**  
**Living together: good neighbourhood and mutual support**  
**Convivência: boa vizinhança e ajuda mútua**



**Ech loose keen  
Dreck an der Natur**

**Ech verschwende  
kee Waasser**

**Ech trenne mäin  
Offall**

**Ech weise Respekt  
an Toleranz  
géigeniwwer menge  
Matbierger**

**Ech respektéieren de  
Code de la route  
an d'ëffentlech  
Uerdnung**

**Ech hale mäin Trottoir  
propper, och am  
Wanter**

**Ech respektéieren  
d'Nuetsrou**

**Ech méie weeder  
sondes nach  
feierdaags**

**Ech hale mäin Hond  
un der Léngt a rafe  
seng Exkrementer op**

**Ech ginn net mat  
mengem Hond op  
d'Spillplaz**

**FR** Je ne laisse pas de déchets dans la nature

Je ne gaspille pas l'eau  
Je trie mes déchets  
Je suis respectueux et tolérant envers mes concitoyens

Je respecte le Code de la route et l'ordre public

J'entretiens mon trottoir, même en hiver  
Je respecte le repos nocturne

Je ne tonds pas le gazon le dimanche ni les jours fériés

Je tiens mon chien en laisse et enlève derrière lui ses excréments

J'évite de promener mon chien sur les aires de jeux

**DE** Ich hinterlasse keinen Abfall in der Natur

Ich verschwende kein Wasser  
Ich trenne meinen Müll

Ich bin respektvoll und tolerant gegenüber meinen Mitbürgern

Ich halte mich an die Straßenverkehrsordnung und die öffentliche Ordnung

Ich halte meinen Bürgersteig sauber, auch im Winter

Ich respektiere die Nachtruhe

Ich mähe den Rasen nicht an Sonn- und Feiertagen

Ich führe meinen Hund an der Leine und entsorge seine Hinterlassenschaften

Ich führe meinen Hund nicht auf Spielplätzen aus

**EN** I do not litter in nature  
I do not waste water  
I sort my trash  
I am respectful and tolerant towards my fellow citizens

I respect traffic regulations and public order

I keep the sidewalk in front of my house clean, also in winter  
I keep the peace at night

I do not mow the lawn on Sundays and public holidays

I keep my dog on a leash and clean up after it

I do not walk my dog in playgrounds

**PT** Não deixo resíduos na natureza  
Não desperdiço água  
Separo os meus resíduos

Sou respeitoso(a) e tolerante para com os meus concidadãos

Respeito as leis de trânsito e a ordem pública

Cuido do meu passeio, mesmo no Inverno

Respeito o descanso noturno

Não corto a relva aos domingos e feriados públicos

Mantenho o meu cão com trela e limpo os dejetos

Não passeio o meu cão em parques infantis

# Best practices...

**...fir eng gutt Noperschaft**

**...pour un bon voisinage**  
**...für eine gute Nachbarschaft**  
**...for a good neighbourhood**  
**...para uma boa vizinhança**

**Nopeschfest**  
**nopeschfest**



**Fête des voisins**  
**Nachbarschaftsfest**  
**Neighbours' Day**  
**Festa dos vizinhos**

[bit.ly/40pMwCl](https://bit.ly/40pMwCl)



**Ech stelle mech mengen  
neien Nopere vir**

**FR** Je me présente à mes nouveaux voisins

**DE** Ich stelle mich meinen neuen Nachbarn vor

**EN** I introduce myself to my new neighbours

**PT** Apresento-me aos meus novos vizinhos

**Ech invitéiere meng  
Noperen op e Patt bei mir  
doheem**

**FR** J'invite mes voisins à passer prendre un verre

**DE** Ich lade meine Nachbarn auf ein Glas ein

**EN** I invite my neighbours for a drink

**PT** Convido os meus vizinhos para uma bebida

**Bereetstellung vu Material  
fir Noperschaftsfester**

- FR** Mise à disposition de matériel pour les fêtes de quartier
- DE** Bereitstellung von Material für Nachbarschaftsfeste
- EN** Provision of equipment for neighbourhood events
- PT** Disponibilização de material para as festas de bairro

Rue Henri Dunant  
L-4541 Differdange

✉ [egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu)

**Ech si frëndlech, wann  
ech si begéinen**

**FR** Je souris en les croisant

**DE** Ich bin freundlich, wenn ich ihnen begegne

**EN** I smile when I meet them

**PT** Sorrio ao passar por eles

**Ech soe Moien**

**FR** Je dis bonjour

**DE** Ich grüße

**EN** I say hello

**PT** Eu digo bom dia





### Departement Zesummeliewen

VIVRE  ENSEMBLE

 **Département vivre ensemble**  
**Abteilung Zusammenleben**  
**Department for Living Together**  
**Departamento de convivência**

16-18, avenue de la Liberté  
L-4601 Differdange

☎ 58 77 1 - 1610

✉ [departement.social@differdange.lu](mailto:departement.social@differdange.lu)

[www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble](http://www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble)


### Gemengereglementer

 **Règlements communaux**  
**Gemeindevorschriften**  
**Municipal regulations**  
**Regulamentos municipais**

[www.differdange.lu/reglements-communaux](http://www.differdange.lu/reglements-communaux)

### Service fir Chancëgläichheet

VIVRE  ENSEMBLE

 **Service à l'égalité des chances**  
**Dienststelle für Chancengleichheit**  
**Equal Opportunities Office**  
**Serviço de igualdade de oportunidades**

16-18, avenue de la Liberté  
L-4601 Differdange

☎ 58 77 1 - 1560

✉ [egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu)

[www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble/egalite](http://www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble/egalite)

Lined area for notes or comments, consisting of 20 horizontal dotted lines.





# Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen  
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

## Maison-médicallen

Maisons médicales de garde  
Ärztliche Bereitschaftspraxen  
Out-of-hour healthcare centres  
Centros de saúde de urgência

[bit.ly/3Q56NFN](https://bit.ly/3Q56NFN)

Am Land ginn et dräi  
Maison-médicallen, déi  
baussent de reguläre  
Praxisöffnungszeiten op  
hunn; ouni Rendez-vous.

**FR** Il existe trois maisons médicales de garde (ouvertes en dehors des heures d'ouverture des cabinets médicaux) dans le pays; sans rendez-vous.

**DE** Im Land gibt es drei ärztliche Notfallzentren, die außerhalb der regulären Sprechstunden geöffnet sind; ohne Termin.

**EN** There are three on-call medical centres (open outside of regular consultation hours) in the country; without appointment.

**PT** Há três centros médicos de plantão (abertos fora do horário de atendimento dos consultórios) disponíveis no país; sem marcação.

☎ 20 33 31 11  
(standard téléphonique)

## Luxembourg-Ville

23, val Fleuri  
L-1526 Luxembourg

## Belval

3-5, avenue du Swing  
L-4367 Belvaux

## Ettelbruck

110, avenue Lucien Salentiny  
L-9080 Ettelbruck

## Pediatrie

Pédiatrie Pädiatrie  
Paediatrics Pediatria

[bit.ly/4hBcvwB](https://bit.ly/4hBcvwB)

## Am Noutfall, d'Nummer 112 wielen

**FR** En cas d'urgence, composez le 112

**DE** Im Notfall wählen Sie die 112

**EN** In case of emergency, call 112

**PT** Em caso de emergência, marque 112

## Klinicken

Hôpitaux Krankenhäuser  
Hospitals Hospitais

## Véier Klinicksverbänn bidden eng medezinesch a chirurgesch Versuergung esouwéi Accouchementer un.

**FR** Quatre groupes hospitaliers offrent des services médicaux, chirurgicaux et d'accouchements.

**DE** Vier Klinikverbände bieten eine medizinische und chirurgische Versorgung, sowie Entbindungseinrichtungen an.

**EN** Four hospital groups provide medical, surgical and childbirth services.

**PT** Quatro grupos hospitalares oferecem serviços médicos, cirúrgicos e de parto.

## Région Nord

Centre Hospitalier du Nord  
(CHdN - Ettelbruck & Wiltz)

☎ 8166 - 1 (Ettelbruck)

☎ 8166 - 9 (Wiltz)

[www.chdn.lu](http://www.chdn.lu)

## Région Centre

Centre Hospitalier de  
Luxembourg (CHL - Eich &  
Luxembourg-Strassen)

☎ 44 11 11

[www.chl.lu](http://www.chl.lu)

Hôpitaux Robert Schumann  
(HRS - Hôpital Kirchberg,  
Clinique Bohler & Zithaklinik)

[www.hopitauxschuman.lu](http://www.hopitauxschuman.lu)

## Région Sud

Centre Hospitalier Émile  
Mayrisch (CHEM - Esch,  
Nieder Korn & Dudelange)

[www.chem.lu](http://www.chem.lu)

## Apdikt

Pharmacie Apotheke  
Pharmacy Farmácia

Pharmacie du Parc  
Hillenbrand Philippe  
31, avenue de la Liberté  
L-4601 Differdange

Pharmacie Fousbann  
Schwartz-Majerus  
Christiane

2A, rue Batty Weber  
L-4684 Differdange

Pharmacie Gravity  
Hueber Joëlle

40, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

Pharmacie Arboria

1, place Marie-Paule Moli-  
tor-Peffer  
L-4549 Differdange

Pharmacie de Niederkorn

13, rue des Écoles  
L-4551 Differdange

## Apdikte vum Déngscht

**FR** Pharmacie de garde

**DE** Bereitschaftsapotheke

**EN** Pharmacy on duty

**PT** Farmácia de serviço

[bit.ly/4kOHyb6](https://bit.ly/4kOHyb6)

## Blutprouf

Prise de sang Blutentnahme  
Blood test Análise de sangue

Laboratoires réunis

40, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

Bionext

40, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange  
34, rue du Castel  
L-4525 Niederkorn

Laboratoire d'analyse  
médicales Ketterthill

57, rue J-F Kennedy  
L-4599 Differdange

17, rue Edmond Zinnen  
L-4688 Differdange

2, rue Theis  
L-4676 Differdange

33, rue du Castel  
L-4525 Niederkorn

## Police

Police Polizei  
Police Polícia

## Commissariat de police Differdange

10, boulevard Émile Krieps  
L-4530 Differdange  
Luxembourg

Adresse postale :  
B.P.3

L-4501 Differdange

☎ 24 45 3 - 1000

[bit.ly/4r1Cm03](https://bit.ly/4r1Cm03)

## Am Noutfall, d'Nummer 113 wielen

**FR** En cas d'urgence, composez le 113

**DE** Im Notfall, wählen Sie die 113

**EN** In case of emergency, call 113

**PT** Em caso de emergência, marque 113

## Rettungsdéngscht

Services de secours  
Rettungsdienste  
Emergency services  
Serviços de emergência

## Centre d'incendie et de secours

- FR** Centre d'incendie et de secours
- DE** Feuerwehr- und Rettungs-  
zentrum
- EN** Fire and Rescue Centre
- PT** Centro de Bombeiros e Salva-  
mento



29, rue Scheierhaff  
L-4492 Soleuvre/Sanem

☎ 49 77 1 -6100

✉ [cissad@cgdis.lu](mailto:cissad@cgdis.lu)

[bit.ly/4cMiQH7](https://bit.ly/4cMiQH7)

## Am Noutfall, d'Nummer 112 wielen

**FR** En cas d'urgence, composez le 112

**DE** Im Notfall, wählen Sie die 112

**EN** In case of emergency, call 112

**PT** Em caso de emergência, marque 112

☎ **112**

Noutfall



Urgence  
Notfall  
Emergency  
Emergência

www.112.lu  
✉ info@112.public.lu

☎ **45 45 45**

SOS Détresse



Telefon- an Online-Hëllef fir Persounen an Nout  
Aide par téléphone et en ligne pour personnes en détresse  
Telefon- und Online-Hilfe für Menschen in Not  
Telephone and online help for people in need  
Ajuda telefónica e em linha para pessoas em dificuldades

www.454545.lu

☎ **113**

Police Lëtzebuerg

✉ contact@police.public.lu



police.public.lu

☎ **24460-3220**

Haislech Gewalt, Mënschenhandel,  
sexuell Gewalt



Violence domestique, Traite, Violence sexuelle  
Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt  
Domestic violence, human trafficking, sexual violence  
Violência doméstica, tráfico humano, violência sexual

www.stoptraite.lu

Zenter fir Gläichbehandlung (CET)



Centre pour l'égalité de traitement (CET)  
Zentrum für Gleichbehandlung (CET)  
Centre for Equal Treatment (CET)  
Centro para a igualdade de tratamento (CET)

www.cet.lu

Informationen iwwer Hëllef an  
d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

- FR Infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- DE Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- EN Information on support and on combatting discrimination
- PT Informações sobre assistência e luta contra a discriminação

☎ **2060-1060**

Gewaltprevention



Anti-Violence  
Gewaltprävention  
Violence prevention  
Combate à violência

www.violence.lu



## Bibliothèque d'outils

Gutt Geschier

La Ville de Differdange, en collaboration avec Ëmweltberodung Lëtzebuerg-EBL, met en place la bibliothèque d'outils Gutt Geschier.

**Vous pouvez toujours déposer votre don pendant les heures d'ouverture.**

### ADRESSE

Klengt Haus  
11, Grand-rue  
L-4575 Differdange

### INAUGURATION

OFFICIELLE  
15.10.2025 à 11 h 15

### HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi : 14 h - 19 h  
Mardi - vendredi : 10 h - 12 h

 Ville de  
**Differdange**



differdange.lu



# Ech sinn e Jonken/Jonkt

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r  
I am young Sou jovem



## Spillplazen

Aires de jeux Spielplätze  
Playgrounds Áreas de lazer

[bit.ly/412604Y](https://bit.ly/412604Y)

[www.spillplaz.lu](http://www.spillplaz.lu)

### Differdange



École Woiwer  
Rue Neuwies  
Differdange/Fousbann



Rue Xavier Brasseur  
Differdange/Fousbann

Rue Ady Claude  
Differdange



Rue Sidney Thomas  
Differdange



Um Belair  
Rue Belair  
Differdange

Märchewee  
Rue Metzkeimert  
Differdange



Avenue Charlotte  
Differdange



Um Bau  
L-4559 Differdange



Cité Breitfeld  
Rue de Fiuminata  
Differdange/Fousbann

Multisport Cité O  
Rue Yvonne Useldinger-Hos-  
tert Differdange/Fousbann



Rue Nicolas Kremer  
Differdange

Parc Terrain AS  
Rue CM Spoo Differdange /  
Fousbann

École Fousbann  
Place des Alliés Differdange/  
Fousbann

### Nieder Korn



Écoles des filles  
Nieder Korn



École des garçons/  
Spillschoul  
Rue Saint Pierre Nieder Korn



Cité Mathendal,  
Nieder Korn



Cité de la Chiers,  
Nieder Korn



Route de Pétange  
Nieder Korn



Rue Prénzeberg  
Nieder Korn



Col de l'Europe, Nieder Korn

### Ober Korn

Place Prince Jean  
Ober Korn

Rue Pierre Martin  
Ober Korn

Avenue Parc des Sports  
Ober Korn

Parc Rouge Léiw  
Ober Korn

École Um Bock  
Rue de l'Eau  
Ober Korn

Rue des Mines  
Ober Korn

Parc Rouge Léiw  
Rue Pierre Martin  
Ober Korn

### Lasavage



Rue Principale

## Ëffentlech Parken

Parcs publics  
Öffentliche Parks  
Public parks  
Parques públicos

[bit.ly/4cccoaQ](https://bit.ly/4cccoaQ)

### Parc Edmond Dune



Impasse de Château  
L-4524 Differdange

### Parc de Gerlache



Rue du Parc Gerlache  
L-4574 Differdange

### Parc de la Chiers



Avenue Charlotte  
L-4530 Differdange



## Parc de la Grève 1942



51, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

## Parc Terrain AS



Rue C-M Spoo  
L-4669 Differdange

## Parc Um Bierg



Rue Titelberg  
L-4678 Differdange

## Scouts de la commune Lëtzebuurger Guiden a Scouten Sainte Barbe Déifferdeng



175, avenue de la Liberté  
L-4602 Niederkorn

✉ [gruppechef.deifferdeng@gmail.com](mailto:gruppechef.deifferdeng@gmail.com)

🌐 [www.deifferdeng.lgs.lu/fr/home-2](http://www.deifferdeng.lgs.lu/fr/home-2)

## Service jeunesse



16-18, avenue de la Liberté  
L-4602 Differdange

☎ 58 77 1 - 1574

✉ [jeunesse@differdange.lu](mailto:jeunesse@differdange.lu)

🌐 [www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble/jeunes](http://www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble/jeunes)

## Animateam



☎ 58 77 1 - 1561

✉ [animateam@differdange.lu](mailto:animateam@differdange.lu)

**LU** D'Animateam vun der Stad Déifferdeng ass e Grupp vu motivéierte jonken Animateuren. Si kënnen fir Evenementer oder Aktivitéite gebucht ginn, an hir Déngschter stinn och Associatiounen zur Verfügung.

**FR** L'Animateam de la Ville de Differdange est un groupe de jeunes animateurs et animatrices motivés. On peut aussi les réserver pour des événements ou des activités, et leurs prestations sont également ouvertes aux associations.

**DE** Das Animateam der Stadt Differdingen ist eine Gruppe motivierter junger Anima-

teure und Animateurinnen. Sie können für Veranstaltungen oder Aktivitäten gebucht werden, und ihre Dienste stehen auch Vereinen offen.

**EN** The Animateam of the City of Differdange is a group of motivated young entertainers. They can be booked for events or activities, and their services are also available to associations.

**PT** A Animateam da cidade de Differdange é um grupo de jovens animadores e animadoras motivados. Também é possível contratá-los para eventos ou atividades, e os seus serviços estão igualmente disponíveis para associações.

## Jugendhaiser

**Maisons des jeunes**  
**Jugendhäuser**  
**Youth centre**  
**Centros de juventude**

## Jugendtreff Differdange



5, rue Roosevelt  
L-4662 Differdange

☎ 26 58 06 29

✉ [info@judiff.lu](mailto:info@judiff.lu)

🌐 [bit.ly/4snuNbf](http://bit.ly/4snuNbf)

## Annexe Niederkorn



210, avenue de la Liberté  
L-4602 Niederkorn

☎ 26 58 02 86

## Jugendfabrik



19, rue Stade Henri Jungers  
L-4594 Differdange

☎ 24 55 87 86

✉ [info@judiff.lu](mailto:info@judiff.lu)

## Outreach youth work



5, rue Roosevelt  
L-4662 Differdange

☎ 671 88 47 22

✉ [kelly.gomes@judiff.lu](mailto:kelly.gomes@judiff.lu) /  
[ryan.lohei@judiff.lu](mailto:ryan.lohei@judiff.lu)

🌐 [www.judiff.lu/outreach](http://www.judiff.lu/outreach)

## Youth and Work



**Centre médicosocial**  
23, Grand-rue  
L-4575 Differdange

☎ 621 39 74 79

✉ [vicky.wagner@youth-and-work.lu](mailto:vicky.wagner@youth-and-work.lu)

🌐 [bit.ly/3PgAGYR](http://bit.ly/3PgAGYR)

## Familienhaus Arcus



23, Grand-rue  
L-4575 Differdange

☎ 40 49 49 - 570

## Code Club



**Luxembourg**

23, Grand-rue  
L-4575 Differdange

🌐 [www.codeclub.lu](http://www.codeclub.lu)

## Jugendwunnen Déifferdeng

**Logements pour jeunes**  
**Differdange**  
**Jugendwohnungen**  
**Differdingen**  
**Youth housing Differdange**  
**Habitação para jovens**  
**Differdange**



## Quartier Arboria



5, rue Pierre Werner  
L-4542 Differdange

☎ 58 77 1 - 1580 / - 1581

✉ [jugendwunnen@differdange.lu](mailto:jugendwunnen@differdange.lu)

🌐 [www.differdange.lu/jugendwunnen](http://www.differdange.lu/jugendwunnen)

## Jugendwunnen

Rue Duchscher  
L-4539 Oberkorn

☎ **8002-9393**

**Kanner- a Familjenhëllef**



Aide à l'enfance et aux familles  
Hilfe für Kinder und Familien  
Child and family assistance  
Apoio à infância e às famílias

[www.officenationalenfance.lu](http://www.officenationalenfance.lu)



**Eng Plaz fir all Elteren**



Un lieu pour tous les parents  
Ein Ort für alle Eltern  
A place for all parents  
Um espaço para todos os pais

[www.eltereforum.lu](http://www.eltereforum.lu)

**Zenter fir psychosozial Berodung  
a Schoulorientéierung (CePAS)**

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires  
Zentralstelle für schulpsychologische  
Beratung und Schulorientierung  
Psychosocial and scholastic assistance centre  
Centro de apoio psicossocial e educativo



[www.cepas.lu](http://www.cepas.lu)

**Ombudsman fir Kanner  
a Jugendlecher**



Ombudsman pour enfants et jeunes  
Ombudsman für Kinder und Jugendliche  
Ombudsman for children and youth  
Ombudsman para infância e juventude

[www.okaju.lu](http://www.okaju.lu)

☎ **116 111**

**Kanner-Jugendtelefon**



Hëllef fir Kanner a Jugendlecher  
Conseil et soutien aux enfants et jeunes  
Beratungsdienst für Kinder und Jugendliche  
Counselling service for children and teenagers  
Serviço de assistência a crianças e jovens

[www.kjt.lu](http://www.kjt.lu)

☎ **8002-1234**

**Bee-secure**



Cybersécherheet  
Cybersécurité  
Cybersicherheit  
Cybersecurity  
Cibersegurança

[www.bee-secure.lu](http://www.bee-secure.lu)

**Nationaalt  
Jugendwierk (SNJ)**



Service National de la Jeunesse  
Nationales Jugendwerk  
National Youth Service  
Serviço Nacional da Juventude

[www.snj.public.lu](http://www.snj.public.lu)

**Youth & Work  
Gratis Berodung an individuelle Coaching**

Orientation et coaching individuel gratuits  
Kostenlose Orientierung und individuelles Coaching  
Orientation and individual coaching free of charge  
Orientação e coaching individual gratuito



[www.youth-and-work.lu](http://www.youth-and-work.lu)

Series of horizontal dashed lines for writing notes.





# Ech ginn an d'Betrieung/d'Schoul

Je vais à l'accueil/l'école Ich gehe zur Kinderbetreuung/Schule  
I go to childcare/school Vou para o acolhimento/a escola

## Bildungs- a Betrieungsservice

Service d'éducation et d'accueil  
Bildungs- und  
Betrieungsdienst  
Education and care service  
Serviço de educação e de acolhimento

☎ 58 77 1 - 1403 / - 1432 /  
- 1238 / - 1559

✉ sea@differdange.lu

🌐 bit.ly/4shqNZq

## Dageselteren

Assistants parentaux  
Tageseltern  
Parental assistants  
Assistentes parentais

🌐 www.dageselteren.lu

🌐 bit.ly/47r2RdQ

## Foyer

Foyer de jour  
Tagesstätte  
Daycare centre  
Centro de acolhimento

🌐 bit.ly/411voD8

## Foyer de Jour Kornascht



109, route de Pétange  
L-4645 Niederkorn

☎ 58 77 1 - 2551

✉ eliane.cantalini@  
school.differdange.lu  
armanda.jost@  
school.differdange.lu

🌐 bit.ly/46WJSYr

## Crèche (2 bis 4 Joer)

Crèche (2 à 4 ans)  
Krippe (2 bis 4 Jahre)  
Nursery (ages 2 to 4)  
Creche (2 a 4 anos)

## Bëschcrèche



Am Kannerbongert  
L-4610 Niederkorn

☎ 58 77 1 - 2197

✉ jessica.loessantos@  
school.differdange.lu

🌐 bit.ly/4ujGjWd

## Maison relais

Maison relais  
Maison relais  
Childcare centre  
Maison relais



## DIFFERDANGE

🌐 www.differdange.lu/  
vivre/enseignement/  
maisons-relais

## Maison relais Differdange-Centre



12-14, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

☎ 58 77 1 - 2413 / - 2414

✉ karin.laux@  
school.differdange.lu  
julien.cros@  
school.differdange.lu

## Maison relais Fousbann



2, rue John Castegnaro  
L-4639 Differdange

☎ 58 77 1 - 1979 / - 2491

✉ alexandra.ferreira@  
school.differdange.lu  
sarah.mancinelli@  
school.differdange.lu

## Maison relais Lasauvage



Place Saintignon  
L-4498 Lasauvage

☎ 58 77 1-1979 /-2491

✉ alexandra.ferreira@  
school.differdange.lu  
sarah.mancinelli@  
school.differdange.lu

## Maison relais Mathendahl



2, rue Anne Beffort  
L-4566 Differdange

☎ 58 77 1 - 2710 / - 2711

✉ vera.limapaula@  
school.differdange.lu  
cornelia.jaroni@  
school.differdange.lu

## Maison relais Niederkorn



191, avenue de la Liberté  
L-4602 Niederkorn

☎ 58 77 1 - 1276 / - 2403

✉ estelle.leone@  
school.differdange.lu  
raquel.alves@  
school.differdange.lu

## Maison relais Oberkorn



5, rue de la Gare  
L-4571 Differdange

☎ 58 77 1 - 1984 / - 1985

✉ laura.scassellati@  
school.differdange.lu  
anne.schreiner@  
school.differdange.lu

## Maison relais Woier



2, rue Neuwies  
L-4635 Differdange

☎ 58 77 1 - 2460

✉ mr.woier@  
school.differdange.lu  
mara.scheibel@  
school.differdange.lu  
julie.castagna@  
school.differdange.lu

## Maison relais en forêt



Am Kannerbongert  
L-4610 Niederkorn

☎ 58 77 1 - 2197

✉ jessica.loessantos@  
school.differdange.lu

🌐 bit.ly/4ujGjWd





## Schoul

École Schule  
School Escola

### Schoulservice

Service scolaire  
Schulabteilung  
School department  
Serviço escolar

☎ 58 77 1 - 2000

✉ scolaire@differdange.lu

### École fondamentale Differdange

20, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

### École des garçons et pavillon



### École des filles



### Nouvelle école ménagère et annexes



2, rue de la Montagne  
L-4630 Differdange

### Ancienne école ménagère et annexes



### École fondamentale Fousbann



2, rue John Castegnaro  
L-4639 Differdange

✉ fousbann.differdange@  
ecole.lu

### École fondamentale Nieder Korn

🌐 www.ecolesniederkorn.lu

### École des garçons



1, rue Pierre Gansen  
L-4570 Nieder Korn

### École des filles



264, avenue de la Liberté  
L-4602 Nieder Korn

### Pavillon préscolaire



Rue Saint Pierre  
L-4646 Nieder Korn

### École précoce «Im Mai»



189, avenue de la Liberté  
L-4602 Nieder Korn

### École fondamentale Mathendahl



30, rue du Castel  
L-4525 Nieder Korn

### École fondamentale Ober Korn et Lasauvage



12, rue Boettelchen  
L-4517 Ober Korn

### École des Garçons



18, rue Prince Henri  
L-4579 Ober Korn

### École de Lasauvage



1, place Saintignon  
L-4698 Lasauvage

### D'Kanner aus dem Cycle 1 an 2 vu Lasauvage besichen d'Schoul zu Lasauvage.

**FR** Les enfants des cycles 1 et 2  
de Lasauvage fréquentent le  
bâtiment scolaire de Lasauvage.

**DE** Die Kinder der Zyklen 1 und 2  
von Lasauvage besuchen die  
Schule in Lasauvage.

**EN** Children in cycles 1 and 2 in  
Lasauvage attend school in the  
Lasauvage building.

**PT** As crianças dos ciclos 1 e 2 de  
Lasauvage frequentam o edifi-  
cio escolar de Lasauvage.

### D'Kanner aus Lasauvage, déi d'Cyklen 3 a 4 besichen, ginn an d'Primärschoul Uewerkuer. D'Gemeng assuréiert de Schoultransport vun de Kanner am 3. a 4. Cycle um Ufank an zum Schluss vum Schouldag.

**FR** Les enfants de Lasauvage qui  
fréquentent les cycles 3 et 4  
sont scolarisés à l'école fonda-  
mentale Ober Korn. Un transport  
scolaire pour les enfants des  
cycles 3 et 4 est assuré par la  
commune au début et à la fin  
des cours de la journée.

**DE** Die Kinder aus Lasauvage,  
welche die Zyklen 3 und 4  
besuchen, werden in der  
Grundschule Ober Korn unter-  
richtet. Die Gemeinde stellt zu  
Beginn und am Ende des Schul-  
tages einen Schultransport für  
die Kinder der Zyklen 3 und 4  
zur Verfügung.

**EN** Children from Lasauvage who  
attend cycles 3 and 4 are en-  
rolled at Ober Korn elementary  
school. School transportation  
for children in cycles 3 and 4  
is provided by the municipality  
at the beginning and end of the  
school day.

**PT** As crianças de Lasauvage que  
frequentam os ciclos 3 e 4 são  
matriculadas na escola funda-  
mental Ober Korn. O transporte  
escolar para as crianças dos  
ciclos 3 e 4 é assegurado pela  
autarquia no início e no final  
das aulas do dia.



École fondamentale Woiwer



2, rue Neuwies  
L-4635 Differdange  
[www.woiwer.schoul.lu](http://www.woiwer.schoul.lu)

### Bëschschoul (Spillschoul)

École de forêt (école  
maternelle)  
Waldschule (Kindergarten)  
Forest school (kindergarten)  
Escola florestal (pré-escolar)



Am Kannerbongert  
L-4610 Niederkorn  
☎ 58 77 1 - 2197  
[bit.ly/3P2Z9ko](http://bit.ly/3P2Z9ko)

### Struktur vum Schoulsystem



Structure du système éducatif  
Aufbau des Bildungssystems  
Structure of the education system  
Estrutura do sistema de ensino

[bit.ly/3AoCrst](http://bit.ly/3AoCrst)

### Para-periscolaire Sport

Sport para-périscolaire  
Außerschulischer Sport  
Extracurricular sports  
Desporto extracurricular

Ligue des associations  
sportives de l'ensei-  
gnement fondamental  
(LASEP a.s.b.l.)



Kim Bechet  
☎ 48 55 70  
✉ [kim.bechet@education.lu](mailto:kim.bechet@education.lu)

### Den Training gëtt an der Sportshal ofgehal.

- FR Les entrainements ont lieu au hall omnisports.
- DE Das Training findet in der Sporthalle statt.
- EN Training takes place in the sports hall.
- PT Os treinos têm lugar no pavilhão desportivo.

[www.lasep.lu](http://www.lasep.lu)

### Vacances loisirs (4 bis 12 Joer)

Vacances loisirs (4 à 12 ans)  
Freizeitaktivitäten (4 bis  
12 Jahre)  
Leisure activities (ages 4  
to 12)  
Férias Lazer (4 a 12 anos)

[bit.ly/3MXaYlI](http://bit.ly/3MXaYlI)

### Staark Kanner - Kandheet



Staark Kanner - Enfance  
Staark Kanner - Kindheit  
Staark Kanner - Childhood  
Staark Kanner - Infância

[bit.ly/3RgYR5q](http://bit.ly/3RgYR5q)

### Online-Guichet fir d'Education



Guichet en ligne pour l'Éducation nationale  
Online-Portal für den Bildungsbereich  
Online portal for national education  
Portal em linha para o educativo nacional

[www.eduguichet.lu](http://www.eduguichet.lu)

### Kannergemengeroot

Conseil communal  
des enfants  
Kindergemeinderat  
Children's municipal council  
Conselho municipal  
das crianças



35, rue de l'Hôpital  
L-4581 Differdange  
✉ [kgr@differdange.lu](mailto:kgr@differdange.lu)

### Enseignement secondaire

Enseignement secondaire  
Sekundarunterricht  
Secondary education  
Ensino secundário

[bit.ly/48oqvlr](http://bit.ly/48oqvlr)

### École internationale de Differdange et Esch- sur-Alzette



EIDE Campus Differdange  
6, rue John Ernest Dolibois  
L-4573 Differdange  
☎ 28 85 72 - 1  
✉ [secretariat@eide.lu](mailto:secretariat@eide.lu)  
[www.eide.lu](http://www.eide.lu)

### Annexe du Lycée Mathias Adam – Site Differdange



Rue Pierre Frieden  
L-4560 Differdange  
B.P. 20 L-4560 Differdange  
☎ 58 44 79 - 220  
✉ [secretariat.differdange@lyma.lu](mailto:secretariat.differdange@lyma.lu)  
[www.lma.lu](http://www.lma.lu)

### All Informationen iwwer d'Grondschoul, d'Maison relais, d'Projeten an d'Aktivitéiten



Toutes les informations sur l'école fondamentale, la maison relais, les projets et activités  
Alle Informationen über die Grundschule, Betreuungsangebote, Projekte und Aktivitäten  
All information on primary school, childcare facilities, projects and activities  
Toda a informação sobre a escola primária, a maison relais, projetos e atividades

<https://differdange.lu/vivre/enseignement/>



**Lycée privé Émile Metz  
– Site Differdange**



51, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

☎ 43 90 61 - 720

✉ secretariat.differdange@lpem.lu

🌐 www.lpem.lu

**Enseignement  
supérieur**

**Enseignement supérieur  
Hochschulen  
Higher Education  
Ensino superior**

🌐 www.mengstudien.lu

**LUNEX University**



50, avenue du Parc des Sports  
L-4671 Differdange

☎ 28 84 94 - 40

✉ info@lunex.lu

🌐 www.lunex.lu

**Miami University  
Dolibois European  
Center (MUDEC) -  
Château de Differdange**



5, rue du Château  
L-4524 Differdange

☎ 58 22 21

✉ eur.infomudec@miamioh.edu

🌐 www.miamioh.edu/  
mudec



**Apprenez à connaître vos voisins**

Le réseau social de votre quartier

**Get to know your neighbours**

The social network for your neighbourhood



**Inscrivez-vous sur hoplr.com**

Ou téléchargez l'application pour Android et iPhone

**Register on hoplr.com**

Or download the app for Android or iPhone





# Ech sinn e Senior/eng Seniorin

Je suis senior Ich bin Senior/in  
I'm a senior Sou sénior



[www.differdange.lu/  
vivre/vivre-ensemble/  
seniors](http://www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble/seniors)

## Nëtzlech Informatiounen fir Senioren

Informations utiles pour  
séniors

Nützliche Informationen für  
Senioren

Useful information for senior  
citizens

Informações úteis para idosos

[bit.ly/4rlbi1r](http://bit.ly/4rlbi1r)

## Service Senior Plus

VIVRE  ENSEMBLE

16-18, avenue de la Liberté  
L-4601 Differdange

☎ 58 77 1 - 1578 / - 1562 /  
- 1566 / - 1301

✉ seniorplus@differdange.lu

[www.differdange.lu/vivre/  
vivre-ensemble/seniors/](http://www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble/seniors/)

## Smart Café

 Ville de  
Differdange

23, Grand-rue  
L-4575 Differdange

☎ 58 77 1 - 1572 / - 1610

☎ 621 29 59 12

✉ ellen.salloum@  
differdange.lu

## Club Kordall Aktiv

CLUB  
**KORDALL**  
AKTIV

27-29, rue Michel Rodange  
L-4660 Differdange

B.P. 27

L-4501 Differdange

☎ 26 58 06 60

☎ 691 58 06 10

✉ info.kordallaktiv@  
differdange.lu

[www.clubprenzebiERG.lu](http://www.clubprenzebiERG.lu)

[bit.ly/4uhLSEB](http://bit.ly/4uhLSEB)

## Servior Woier

 **SERVIOR**  
Woier

6, rue Renée Lazard  
L-4637 Differdange

☎ 58 47 58 - 1

✉ woier@servior.lu

[www.servior.lu/Centres/  
woier](http://www.servior.lu/Centres/woier)

## CIGL – Differdange ASBL

### Service de proximité

Service de proximité

Nachbarschaftsdienst

Neighborhood service

Serviço comunitário

 Centre d'Initiative et de Gestion Local  
Differdange

1535°, Bâtiment C

115c, rue Émile Mark  
L-4620 Differdange

☎ 26 58 00 - 201

✉ info@cigl.differdange.lu

## Noutruffsystem (Téléalarme)

Système d'appel d'urgence  
(téléalarme)

Notrufsystem (Fernalarm)

Emergency call system  
(telealarm)

Sistema de chamada de  
emergência (telealarme)

## Sécher Doheem

 **Stéftung**  
**HËLLEF**  
**DOHEEM**

☎ 26 32 66

## Help24

**help**<sup>o</sup>

All Dag ass e gudden Dag

☎ 26 70 26

☎ **247 86 000**

## Seniorentelefon



[www.simpa.lu](http://www.simpa.lu)

Fir Froen oder Uleies ronderëm den Alter  
Pour toute question ou préoccupation liée à l'âge  
Bei Fragen oder Anliegen rund ums Alter  
For any questions or comments relating to age  
Para quaisquer questões ou preocupações  
relacionadas com a idade

## Hëllefsdéngschter fir Senioren an/oder flegebedierfteg Leit



Services d'aides aux personnes âgées et/ou dépendantes

Hilfsdienste für Senioren und/oder Pflegebedürftige

Support services for elderly and/or dependent persons

Serviços de apoio aos idosos e/ou às pessoas que necessitam de cuidados

[www.luxsenior.lu](http://www.luxsenior.lu)





# Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung  
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência



## Service fir Chancëgläichheet

Service à l'égalité des chances

Abteilung für Chancengleichheit  
Equal Opportunities Department

Serviço para a igualdade de oportunidades

16-18, avenue de la Liberté  
L-4601 Differdange

☎ 58 77 1 - 1558 / - 1560

✉ egalitedeschances@differdange.lu

🌐 [www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble/egalite](http://www.differdange.lu/vivre/vivre-ensemble/egalite)

## Service Transports PMR Adapto



B.P. 640  
L-2016 Luxembourg

☎ 2465 - 2465

✉ [adapto@tr.etat.lu](mailto:adapto@tr.etat.lu)



🌐 [bit.ly/443Hv2M](https://bit.ly/443Hv2M)

## Behënnertegerechten Transport fir Persone mat ageschränkter Mobilitéit.

Muss bei der Verwaltung vum öffentliche Transport ugefrot ginn.

**FR** Adapto – transport spécifique pour personnes à mobilité réduite.

Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.

**DE** Adapto – behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität.

Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.

**EN** Adapto – specialised transport service for people with reduced mobility.

An application must be sent to the Public Transport Administration.

**PT** Adapto – transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida.

Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

## Info-Handicap



65, avenue de la Gare  
L-1611 Luxembourg

☎ 36 64 66

☎ 36 08 85

✉ [info@iha.lu](mailto:info@iha.lu)



🌐 [www.info-handicap.lu](http://www.info-handicap.lu)

📘 [infohandicap.asbl](https://infohandicap.asbl)

## Nationalen Informations- an Begegnungszentrum vu Mënsche mat enger Behënnerung

**FR** Centre national d'information et de rencontre du handicap

**DE** Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung

**EN** National Disability Information and Meeting Centre

**PT** Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências

## Wat ass normal?



Qu'est-ce qui est normal?

Was ist normal?

What is normal?

O que é normal?

[www.watassnormal.lu](http://www.watassnormal.lu)

## „Inklusioun“ - Leeschtunge fir Mënsche mat Behënnerung



« Inclusion » - prestations pour personnes en situation de handicap

„Inklusion“ - Leistungen für Menschen mit Behinderungen

'Inclusion' - Benefits for people with disabilities

"Inclusão" - serviços prestados para pessoas deficientes

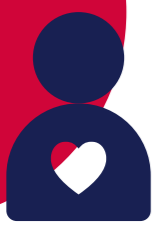
[bit.ly/4kHIX4r](https://bit.ly/4kHIX4r)





# Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune  
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde  
I'm getting involved in my municipality  
Estou engajado(a) na minha comuna



# Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich I am a volunteer Faço voluntariado

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe 5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

# 3

### Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com outras pessoas

# 4

### Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

# 2

### Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses qui me tiennent à coeur
- DE Ich verändere Dinge, die mir am Herzen liegen
- EN I change things that I care about
- PT Estou a mudar as coisas que me interessam

# 5

### Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

# Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

## Wat fir Eegenschafte beschriewen Dech am beschten?

- Émgänglech an hëllefsbereet
- ★ Interesséiert a virwëtzeg
- Aktiv a sportlech
- ⬡ Organiséiert an zuverlässseg

## Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- ★ Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- ⬡ Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

## Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gëtt?

- Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- ★ Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllef.
- Ech hëllefem do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfanke, Gedrénks zerwéieren, technesch Froe beäntweren, etc.
- ⬡ Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmere, etc.

## Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- ★ Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- ⬡ Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.

**De Coach**  
Trainer oder Assistent an engem Sportclub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

**Den Organisator**  
Komitee vun engem Veräin, Club, etc.

**De Gesellegen**  
Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

**De Villsäitegen**  
Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffeur, Hëllef an der Garderob, etc.

## Prett Dech z'engagéieren?



## Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

### Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- Sociable et serviable
- Actif(ve) et sportif(ve)
- Intéressé(e) et curieux(se)
- Organisé(e) et fiable

### Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde.
- Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

### Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

### Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

#### Le coach

Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

#### L'organisateur

Comité d'une association, d'un club, etc.

#### Le social

Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### Le polyvalent

Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

## Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

### Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- Umgänglich und hilfsbereit
- Aktiv und sportlich
- Aufgeschlossen und neugierig
- Organisiert und zuverlässig

### Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

### Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

### Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

#### Der Coach

Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

#### Der Organisator

Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

#### Der Gesellige

Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stämm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

#### Der Vielseitige

Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleide, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

## How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

### Which characteristics best describe you?

- Sociable and helpful
- Active and sporty
- Interested and curious
- Organised and reliable

### How would you like to volunteer?

- I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- I like to work with one single person who will be my point of reference.
- I like helping an existing team and meeting people.
- I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

### When an event needs planning, what role do you take on?

- I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

### How much time could you/would you like to spend volunteering?

- I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- A few hours a week is feasible for me.
- I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

#### The Coach

A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

#### The Organiser

On the board of an association, club, etc.

#### The Social Butterfly

Running activities for the elderly or children, being a public letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### The Versatile Volunteer

Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

## Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

### Quais são as características que melhor te descrevem?

- Sociável e útil
- Ativo(a) e atlético(a)
- Interessado(a) e curioso(a)
- Organizado(a) e fiável

### Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes. Acho isso ótimo.
- Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

### Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

### Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

#### O(A) treinador(a)

Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

#### O(A) organizador(a)

Comité de uma associação, clube, etc.

#### O(A) sociável

Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

#### O(A) polivalente

Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?



## E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiterbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben ze erfëllen.

### FR Quelques acteurs du bénévolat

Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

### DE Einige Akteure des Ehrenamts

Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

### EN Some players in the voluntary sector

If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

### PT Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado

Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

## Meng Gemeng

Ma commune  
Meine Gemeinde  
My municipality  
A minha comuna

35, rue de l'Hôpital  
L-4581 Differdange

☎ 58 77 1 - 01

✉ mail@differdange.lu

🌐 www.differdange.lu/la-ville/hotel-de-ville

## Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations  
Liste der Vereine  
List of Associations  
Lista das associações

🌐 www.differdange.lu/decouvrir/associations

## Benevolat < 18 Joer

QR code  
Bénévolat < 18 ans  
Ehrenamt < 18 Jahre  
Volunteering < 18 years  
Voluntariado < 18 anos

www.echwellechkann.lu

## Agence du Bénévolat

QR code  
Agence du Bénévolat  
Ehrenamtsagentur  
Volunteering Agency  
Agência de Voluntariado

www.benevolat.lu

Mifa  
De Familljeministère

Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil

QR code  
bit.ly/3cAr6x8

# Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall



Je protège l'environnement et je trie mes déchets  
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle  
I protect the environment and sort my waste  
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

### 1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

- FR J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
- DE Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
- EN I avoid waste and make recycling easier
- PT Evito o desperdício e facilito a reciclagem

### 2 Ech schützen d'Natur

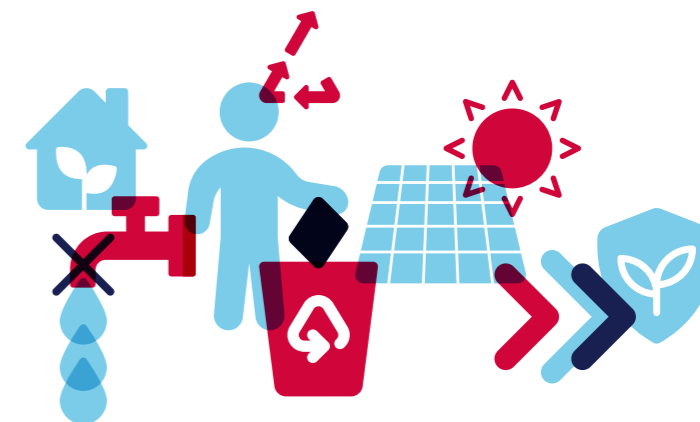
- FR Je protège la nature
- DE Ich schütze die Natur
- EN I protect nature
- PT Protejo a natureza

### 3 Ech schützen d'Zukunft vu menge Kanner, vun deenen aneren a meng eegen

- FR Je protège l'avenir de mes enfants, des autres et de moi-même
- DE Ich schütze die Zukunft meiner Kinder, anderer Menschen und meine eigene
- EN I protect the future of my children, of others and my own
- PT Protejo o futuro dos meus filhos, dos outros e de mim mesmo(a)

### 4 Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

- FR Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
- DE Ich engagiere mich für den Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
- EN I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
- PT Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais



### 5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllef, eis natierlech Ressourcen ze spueren

- FR Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
- DE Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
- EN I help upcycle certain objects and save natural resources
- PT Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais



**A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer.**

- FR** Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune.
- DE** In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde.
- EN** In my municipality, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my municipality.
- PT** No meu município, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, eu entro em contacto com o meu município.

<https://differdange.lu/vivre/environnement/>

## Ëmweltservice

**Service écologique**  
**Umwelt-Service**  
**Environmental service**  
**Serviço ecológico**



35, rue de l'Hôpital  
L-4581 Differdange

☎ 58 77 1 - 1497

✉ [ecologique@differdange.lu](mailto:ecologique@differdange.lu)

🌐 [www.differdange.lu/vivre/environnement](http://www.differdange.lu/vivre/environnement)

## Foodsharing-Point

**Point de partage alimentaire**  
**Foodsharing-Point**  
**Foodsharing point**  
**Ponto de partilha de alimentos**



## Recyclingpark Déifferdeng

**Parc de recyclage Differdange**  
**Recyclingpark Differdingen**  
**Recycling park Differdange**  
**Centro de reciclagem Differdange**

Ecotec Sàrl



**ECOTEC**

6, rue Gadderscheier  
L-4984 Soleuvre

☎ 59 23 99 - 1

✉ [ecotec@ecotec.lu](mailto:ecotec@ecotec.lu)

🌐 [www.ecotec.lu](http://www.ecotec.lu)

## Gutt Geschier (Klengt Haus)



11, Grand-rue  
L-4575 Differdange

☎ 621 635 258

✉ [guttgeschier@differdange.lu](mailto:guttgeschier@differdange.lu)

🌐 [www.guttgeschier.lu](http://www.guttgeschier.lu)

**An eiser Geschierbibliothéik kënnen Leit sech gratis Geschier léinen, datt se seelen oder vläicht och just eemol benotzen.**

- FR** Dans notre bibliothèque d'outils, les gens peuvent emprunter gratuitement des outils qu'ils n'utilisent qu'occasionnellement, voire une seule fois.
- DE** In unserer Werkzeugbibliothek können Menschen kostenlos Werkzeug ausleihen, das nur gelegentlich oder vielleicht sogar nur einmalig benutzt wird.
- EN** In our tool library, people can borrow tools free of charge that are only used occasionally or perhaps even just once.
- PT** Na nossa biblioteca de ferramentas, as pessoas podem requisitar gratuitamente ferramentas que utilizam apenas ocasionalmente ou mesmo apenas uma vez.

## Waasserservice

**Service des eaux**  
**Dienststelle für Wasserversorgung**  
**Water Department**  
**Serviço de Águas**



☎ 58 77 1 - 1814

✉ [eau@differdange.lu](mailto:eau@differdange.lu)

🌐 [bit.ly/40Xwwrr](http://bit.ly/40Xwwrr)

## Administration de l'Environnement



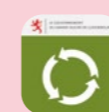
[aev.gouvernement.lu](http://aev.gouvernement.lu)

## Portail de l'Environnement



[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)

## Mäin Offall - Meng Ressourcen



**Mes déchets – Mes ressources**  
**Mein Abfall – Meine Ressourcen**  
**My waste – My resources**  
**O meu lixo – Os meus recursos**



Android



iPhone

## Meng nützlich Links fir den Ëmweltschutz

**Mes liens utiles pour protéger l'environnement**  
**Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz**  
**My useful links to protect the environment**  
**Os meus links úteis para proteger o meio ambiente**

[www.valorlux.lu](http://www.valorlux.lu)  
[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)  
[www.ecotrel.lu](http://www.ecotrel.lu)  
[www.sidor.lu](http://www.sidor.lu)  
[www.ebl.lu](http://www.ebl.lu)



# Wéi een Offall kënnt a wéi eng Dreckschëscht?

Quels déchets mettre dans quel conteneur?

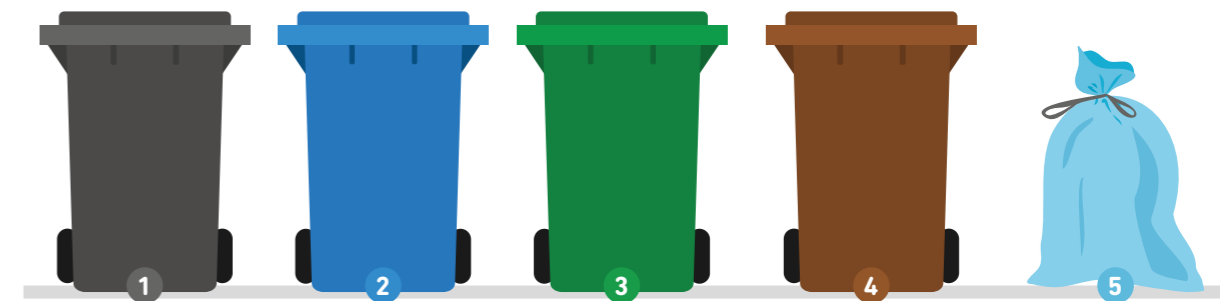
Welcher Abfall gehört in welchen Mülleimer?

What waste should go in which bin?

Que resíduos colocar em que caixote do lixo?



Schreif dee richtege Buchstaf an déi entspriechent Dreckschëscht **Ecris la bonne lettre dans le poubelle correspondante** Schreibe den richtigen Buchstaben in den entprechenden Behälter **Write the correct letter in the appropriate bin** Escrever a letra correta no caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / d=3 / c=4 / e=1

Handwriting practice area with 15 horizontal dotted lines on a white background.



# Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch  
I am politically engaged Envolve-me na política

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

# 1

### Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

# 2

### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

# 3

### Ech sensibiliséiere meng Matbierger fir politesch Froen

- FR Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

# 4

### Ech verbessern den Alldag vu meng Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich Sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

# 5

### Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

- FR Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para a convivência intercultural na minha comuna

## Guichet.lu - Inscriptioun an d'Wielerlëschten



Guichet.lu - Inscriptioun sur les listes électorales  
Guichet.lu - Eintragung ins Wählerverzeichnis  
Guichet.lu - Registration on electoral rolls  
Guichet.lu - Inscrição nos cadernos eleitorais

bit.ly/3HjdZw2

## Schäfferot

Collège échevinal  
Schöfferrat  
College of aldermen  
Executivo municipal

## Guy Altmeisch

### Buergermeeschter

Ressources Humaines, Gemeindefinanzen, Kommunikatioun, Gebaier – Baugeneemegungen, Präventiounskomitee, öffentlech Sécherheet, Gemeindebeamten, CGDIS, Gemeindebesetz a -gebieder, 1535° Creative Hub

### Bourgmestre

Ressources humaines, Finances communales, Communication, Bâtisses – autorisations à bâtir, Comité de prévention, Sécurité publique, Agents municipaux, CGDIS, Patrimoines et domaines, 1535° Creative Hub

### Bürgermeister

Personalwesen, Gemeindefinanzen, Kommunikation, Bauten – Baugenehmigungen, Präventionsausschuss, Öffentliche Sicherheit, Gemeindebeamte, CGDIS, Gemeindebesitz und -gebiete, 1535° Creative Hub

### Mayor

Human Resources, Municipal finances, Communication, Construction and building permits, Prevention committee, Public safety, Municipal officers, CGDIS, Municipal property and territories, 1535° Creative Hub

### Burgomestre

Recursos humanos, Finanças municipais, Comunicação, Edifícios – licenças de construção, Comité de prevenção, Segurança pública,



Jerry Hartung, Tom Ulveling, Guy Altmeisch, Zenia Charlé, Thierry Wagner

Agentes municipais, CGDIS, Património e domínios, 1535° Creative Hub

## Tom Ulveling

### 1. Schäffen, Remplacement vum Buergermeeschter

Öffentlech Gebaier, Urbanismus, Service de régie (CID), Kultur a kulturell Associatiounen, Spillplazen, Tourismus, NetZeroCities, Wirtschaftlech Entwécklung, Jumelagen, Öffentlech Gesondheet

### 1<sup>er</sup> échevin, Remplaçant du bourgmestre

Bâtiments publics, Urbanisme, Services de régie (CID), Affaires culturelles et associations culturelles, Aires de jeux, Tourisme, NetZeroCities, Développement économique, Jumelages, Santé publique

### 1. Schöffe, Stellvertreter des Bürgermeisters

Öffentliche Gebäude, Stadtplanung, Regiebetriebe (CID), Kulturangelegenheiten und -vereine, Spielplätze, Tourismus, NetZeroCities, Wirtschaftsentwicklung, Städtepartnerschaften, Öffentliche Gesundheit

### Chief Alderman, Deputy Mayor

Public buildings, Urban planning, Technical management (CID),

Cultural affairs and cultural associations, Playgrounds, Tourism, NetZeroCities, Economic development, Municipal partnerships, Public health

### 1<sup>er</sup> vereador, substituto do Burgomestre

Edifícios públicos, Urbanismo, Serviços de gestão (CID), Assuntos culturais e associações culturais, Parques infantis, Turismo, NetZeroCities, Desenvolvimento económico, Geminações, Saúde pública

## Thierry Wagner

### Schäffen

Sport, Festivitéiten, Jugend, Bildung, Betreuungsstrukturen

### Échevin

Sport, Festivités, Jeunesse, Enseignement, Structures d'accueil

### Schöffe

Sport, Festivitäten, Jugend, Bildung, Betreuungsstrukturen

### Alderman

Sport, Festivities, Youth, Education, Childcare facilities

### Vereador

Desporto, Festividades, Juventude, Ensino, Estruturas de acolhimento





## Jerry Hartung

### Schäffen

Sozial Ugeleeënheeten, Senioren, Kulturn, Integratioun, Bibliothéik, Musekschoul, Gemengenarchiven, Gläichberechtigung, Wunnen, Job Center

### Échevin

Affaires sociales, Séniors, Cultes, Intégration, Bibliothèque, École de musique, Archivage, Égalité des chances, Logement, Job Center

### Schöffe

Soziale Angelegenheiten, Senioren, Kulte, Integration, Bibliothek, Musikschule, Gemeindearchive, Gleichberechtigung, Wohnen, Job Center

### Alderman

Social Affairs, Seniors, Cults, Integration, Library, Music School, Municipal archives, Equal Opportunities, Housing, Job Center

### Vereador

Assuntos Sociais, Idosos, Serviços Religiosos, Integração, Biblioteca, Escola de Música, Arquivo, Igualdade de Oportunidades, Habitação, Job Center (Centro de Emprego)

## Zenia Charlé

### Schäffen

Ëmwelt, Mobilitéit, Informatik/Digitaliséierung

### Échevine

Écologie, Mobilité, Informatique/Numérisation

### Schöffin

Umwelt, Mobilität, Informatik/Digitalisierung

### Alderwoman

Environment, mobility, IT/Digitalization

### Vereadora

Ecologia, Mobilidade, Informática/Digitalização

✉ echevin@differdange.lu

📄 bit.ly/4umxkUl

## Gemengerot

### Conseil communal

### Gemeinderat

### Municipal council

### Assembleia municipal

✉ conseil.communal@differdange.lu

📄 bit.ly/4s4Aomj

- ALTMEISCH Guy, LSAP
- ULVELING Tom, CSV
- WAGNER Thierry, LSAP
- CHARLÉ Zenia, LSAP
- MULLER Erny, LSAP
- TEMPELS Guy, CSV
- SCHEUREN Michel, LSAP
- HARTUNG Jerry, CSV
- MEISCH François, dit Fränz, DP
- CEMAN Emina, CSV
- HUBERTY Caroline, LSAP
- OLTEN Claude, CSV
- AGUIAR Paulo, déi gréng
- DA SILVA Elisabeth, DP
- PREGNO Laura, déi gréng
- CILLIEN Eric, DP
- SCHÜTZ Manon, déi gréng
- DIDERICH Gary, déi Lénk
- ENGEL Morgan, LSAP

## Lëscht vun de Gemengekommissiounen

Liste des commissions communales

Liste der kommunalen Ausschüsse

List of the municipal committees

Lista das comissões comunais

📄 bit.ly/4uobpMo

## Aschreiwung op d'Wielerlëscht vun der Gemeng Déifferdeng

Inscription sur la liste électorale de la commune de Differdange

Eintragung in das Wählerverzeichnis der Gemeinde Differdingen

Registration on the electoral rolls for the municipality of Differdange

Inscrição no registo eleitoral do município de Differdange

Bureau de la population de ma commune

☎ 58 77 1 - 1710

Samedi uniquement sur 58 77 1 - 1705

✉ biergeramt@differdange.lu

## De Petitiounssite vun der Chamber



Le site des pétitions de la Chambre des Députés  
Die Petitionsseite der Abgeordnetenversammlung  
The petition website of the Chamber of Deputies  
O site das petições da Câmara dos Deputados

www.petitionen.lu

## Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)



www.zpb.lu

## De Walsystem



Le système électoral  
Das Wahlsystem  
The voting system  
O sistema eleitoral

www.letzvote.lu

## Guichet.lu - Walen



Guichet.lu - Élections  
Guichet.lu - Wahlen  
Guichet.lu - Elections  
Guichet.lu - Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections

## echkawielen.lu



jepeuxvoter.lu  
ichkannwaehlen.lu  
icanvote.lu  
eupossovotar.lu

## Offizielle Site vun de Walen



Site officiel des élections  
Offizielle Website zu den Wahlen  
Official elections website  
Site oficial das eleições

www.elections.lu

## Biergerbedeegung



Participation des citoyens  
Bürgerbeteiligung  
Citizen participation  
Participação dos cidadãos

bit.ly/3oUwFw5



## Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichte Wuert!

**1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Mengeng zu Lëtzebuerg?**

- E** De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäitig den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.
- J** D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert.
- O** D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

**2. Ëm wat fir wichtig Beräicher këmmert sech meng Gemeng?**

- R** D'Iwwerwaachung an d'Festleeë vun de Bensinnspräisser am Gemengegebitt.
- Y** Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerie vum der Gemeng un.
- E** D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Dréinkwaasser, d'Maison-relais, etc.

**3. Wéi laang dauert eng Amtszeit vun engem Buergermeeschter?**

- O** 2 Joer
- P** 6 Joer
- E** 10 Joer

**4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?**

- E** D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.
- H** D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.
- L** D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

**5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?**

- Q** De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer
- B** Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer
- U** Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

**6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:**

- X** seng Identitéitskaart matbréngen
- G** e Führschäin hunn
- L** mannerjäreg sinn

**7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënnen sech Net-Lëtzebuerg zu Lëtzebuerg bewerben?**

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter
- C** Riichter beim ieweschte Geriicht

**8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen trëfft op d'Bedeelegung un de Kommunalwale zu Lëtzebuerg zou?**

- L** Lëtzebuerg an Net-Lëtzebuerg si verflucht, un de Kommunalwale deelzehuelen.
- O** D'Lëtzebuerg sinn automatesch an d'Wallscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerg kënnen ënner bestëmmte Konditiounen age-droe ginn.
- R** Nëmme Net-Lëtzebuerg aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmbe-rechtegt.

**9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner ënnerscheet ginn?**

- S** An de kleng Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssätzungen deelhuele.
- T** An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.
- U** D'Walbüroen maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

**10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Wale no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un dësem System?**

- E** D'Partei stelle Kandidatengruppen a sougenannte „Wallschten“ op. Et handelt sech also ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proportional zu de Stëmmen déi d'Partei kruten, verginn.
- Z** Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstanen ass, brauch een se nëmme duerchzesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.
- L** Et huet ee bis zu 25 Stëmmen an et kann een se „panaschéieren“, dat heescht, op ënnerschiddlech Kandidate verdeelen.

**11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un dëser Ofstëmmungsart?**

- M** Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëschten ofgestëmmt, awer dës sinn am Verglach méi kuerz.
- R** Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmmen wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmembere, déi gewielt musse ginn. An de kleng Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmembere.
- B** Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler dës Kandidaten och wielt, gi si als rechtméisseg gewielt betruecht.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (Ech ka wälen)

## Participation politique: trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous!

**1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?**

- E** L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.
- J** Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.
- O** Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

**2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?**

- R** La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.
- Y** L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.
- E** La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

**3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?**

- O** 2 années
- P** 6 années
- E** 10 années

**4. Comment les membres du conseil communal sont-ils élus ?**

- E** Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.
- H** Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.
- L** Les membres du conseil communal sont tirés au sort.

**5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?**

- Q** Toute la journée de 8h à 18 heures
- B** L'après-midi de 14 à 18 heures
- U** De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

**6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut**

- X** apporter sa carte d'identité
- G** être titulaire d'un permis de conduire
- L** être mineur

**7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?**

- T** Premier ministre, ministre d'État
- V** Membre du conseil communal, échevin ou bourgmestre
- C** Juge à la Cour supérieure de justice

**8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?**

- L** Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.
- O** Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.
- R** Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

**9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?**

- S** Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du conseil communal.
- T** Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.
- U** Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

**10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?**

- E** Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.
- Z** Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.
- L** On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

**11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?**

- M** Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.
- R** Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.
- B** On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter

## Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

**1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?**

- E** Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.
- J** Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.
- O** Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

**2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?**

- R** Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.
- Y** Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.
- E** Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

**3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?**

- O** 2 Jahre
- P** 6 Jahre
- E** 10 Jahre

**4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?**

- E** Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.
- H** Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.
- L** Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

**5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?**

- Q** Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr
- B** Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr
- U** Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

**6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:**

- X** seinen Personalausweis dabei haben
- G** einen Führerschein haben
- L** minderjährig sein

**7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?**

- T** Premierminister, Staatsminister
- V** Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister
- C** Richter am Obersten Gerichtshof

**8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?**

- L** Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.
- O** Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.
- R** Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

**9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?**

- S** In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.
- T** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.
- U** In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

**10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?**

- E** Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.
- Z** Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.
- L** Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren“, d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

**11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?**

- M** Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.
- R** Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.
- B** Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (I can vote)

## Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

**1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?**

- E** The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- J** The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- O** The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

**2. What important issues does my municipality deal with?**

- R** Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- Y** The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- E** The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

**3. How long is a mayoral term?**

- O** 2 years
- P** 6 years
- E** 10 years

**4. How are members of the municipal council elected?**

- E** The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- H** The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- L** The members of the municipal council are drawn by lot.

**5. How long are polling stations open in Luxembourg?**

- Q** All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- B** In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- U** From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

**6. Find the right answer. On election day, you need:**

- X** to bring your ID card
- G** to have a driving licence
- L** to be a minor

**7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?**

- T** Prime Minister, Minister of State
- V** Member of the municipal council, alderman or mayor
- C** Judge at the Superior Court of Justice

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (I can vote)

**8. Which of the following three statements applies to participation in the municipal elections in Luxembourg?**

- L** Luxembourgers and non-Luxembourgers must participate in the municipal elections.
- O** Luxembourgers are automatically registered on the electoral roll; non-Luxembourgers may be registered on it under certain conditions.
- R** Only non-Luxembourgers who come from an EU-member country can participate in municipal elections.

**9. Why do we need to distinguish between municipalities with more than 3,000 residents and municipalities with fewer than 3,000 residents in Luxembourg?**

- S** In small municipalities, all residents are able to personally participate in decisions at meetings of the municipal council.
- T** In municipalities with fewer than 3,000 residents, there is a relative majority system; in municipalities with more than 3,000 residents, elections take place by list ballot and use a proportional system.
- U** Polling stations close at noon in municipalities with fewer than 3,000 residents.

**10. In municipalities with more than 3,000 residents, the elections take place by list ballot and use a proportional system. What are the features of this system?**

- E** The parties put forward several candidates in election lists, called "lists of candidates". It is therefore a list ballot. The mandates are allocated in proportion to the number of votes obtained by the parties.
- Z** If you do not like the list of candidates, simply cross them out and put the candidates you personally prefer on the voting slip.
- L** We have up to 25 votes and can distribute them between different candidates through "vote-splitting".

**11. In municipalities with fewer than 3,000 residents, the relative majority voting system applies. What are the features of this voting method?**

- M** In the relative majority voting system, votes are also on lists of candidates, but they are comparatively shorter.
- R** Each voter has as many votes as there are members in the municipal council to be elected. In small municipalities, this represents 7 or 9 members of the municipal council.
- B** Voters can fill in the slip with their own candidates. If the majority of other voters do the same, those candidates are considered to be regularly elected.

## Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

**1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?**

- E** O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.
- J** As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.
- O** As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

**2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?**

- R** O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.
- Y** A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.
- E** A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

**3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?**

- O** 2 anos
- P** 6 anos
- E** 10 anos

**4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?**

- E** Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.
- H** Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.
- L** Os vereadores são sorteados.

**5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?**

- Q** O dia todo, das 8h às 18h
- B** A tarde, das 14h às 18h
- U** Das 8h às 14h

**6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá**

- X** trazer o seu bilhete de identidade
- G** ser titular de uma carta de condução
- L** ser menor

**7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?**

- T** Primeiro-Ministro, Ministro de Estado
- V** Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre
- C** Juiz do Tribunal Superior de Justiça

**8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?**

- L** Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.
- O** Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se neles sob determinadas condições.
- R** Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

**9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?**

- S** Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.
- T** Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.
- U** As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

**10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?**

- E** Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.
- Z** Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta riscá-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.
- L** Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

**11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?**

- M** No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.
- R** Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.
- B** É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----

Je peux voter (Posso votar)



## Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

**J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)**

**Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)**

**I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)**

**Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)**

**Beim Biergerpakt matzemaachen heescht, dass ech mech fir d'Zesummeliewen zu Lëtzebuerg engagéieren an d'Wärter wéi Respekt, Toleranz a Solidaritéit fërderen.**

**D'Bedelegung um Biergerpakt ass fräiwëlleg a fir all erwuesse Persoun op, déi zu Lëtzebuerg wunnt oder schafft. E gëtt mir Accès op de Programm vum interkulturellen Zesummeliewen, Coursen an Aktivitéiten, déi den Zougang zu Informatiounen erliichter an déi gesellschaftlech Participatioun fërderen.**

**FR** En participant au Biergerpakt (Pacte citoyen) je m'engage pour le vivre-ensemble au Luxembourg et je soutiens les valeurs telles que le respect, la tolérance et la solidarité.

Le Biergerpakt, sur base volontaire, est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il me donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel, à des cours et activités favorisant l'accès à l'information et encourageant la participation citoyenne.

**DE** Meine Teilnahme am Biergerpakt (Bürgerpakt) bedeutet, dass ich mich für das Zusammenleben in Luxemburg engagiere und Werte wie Respekt, Toleranz und Solidarität fördere.

Die Beteiligung am Biergerpakt ist freiwillig und für alle volljährigen Personen offen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er bietet mir Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben, zu Kursen und Aktivitäten, die den Zugang zu Informationen erleichtern und die Bürgerbeteiligung unterstützen.

**EN** By taking part in the Biergerpakt (Citizen's Pact), I am supporting living together in Luxembourg and I am committed to values such as respect, tolerance and solidarity.

The Biergerpakt is voluntary and open to any adult living or working in Luxembourg. It gives me access to the intercultural living together programme, to courses and activities promoting access to information and encouraging civic participation.

**PT** A minha participação no Biergerpakt (Pacto de cidadania) permite-me promover a convivência no Luxemburgo e valores como o respeito, a tolerância e a solidariedade.

O Biergerpakt está aberto, numa base voluntária, a qualquer pessoa com mais de 18 anos que viva ou trabalhe no Luxemburgo. Permite-me aceder ao programa de convivência intercultural, a cursos e atividades que promovem o acesso à informação e incentivam a participação cívica.



# Andeems ech beim Biergerpakt matmaachen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen

En adhérant au Biergerpakt, je bénéficie des prestations suivantes  
 Wenn ich beim Biergerpakt mitmache, nehme ich folgende Angebote in Anspruch  
 By joining the Biergerpakt, I benefit from the following offer  
 Ao aderir ao Biergerpakt, beneficio dos seguintes serviços

- Orientéierungsdag
  - Lëtzebuerg entdecken
  - Sprooche léieren an uwenden
  - Administrativ Demarchë verstoen
  - Lëtzebuerg besser kenne léieren
  - Sech fir Diversitéit a géint Rassismus an Diskriminatioun asetzen
  - Sech als Bierger aktiv engagéieren
- Journée d'orientation
  - Découvrir le Luxembourg
  - Apprendre et pratiquer des langues
  - Comprendre les démarches administratives
  - Approfondir ses connaissances du Luxembourg
  - S'engager pour la diversité et contre le racisme et la discrimination
  - Participer activement en tant que citoyen

- Orientierungstag
  - Luxemburg entdecken
  - Sprachen lernen und anwenden
  - Verwaltungsvorgänge verstehen
  - Kenntnisse über Luxemburg vertiefen
  - Sich für Vielfalt und gegen Rassismus und Diskriminierung einsetzen
  - Sich als Bürger aktiv engagieren
- Orientation Day
  - Discover Luxembourg
  - Learning and practicing languages
  - Understanding administrative procedures
  - Deepening knowledge of Luxembourg
  - Committing to diversity and against racism and discrimination
  - Actively participating as a citizen

- Jornada de orientação
- À descoberta do Luxemburgo
- Aprender e praticar línguas
- Compreender os procedimentos administrativos
- Saber mais sobre o Luxemburgo
- Comprometer-se com a diversidade e contra o racismo e a discriminação
- Participar ativamente como cidadão



Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Division Vivre ensemble - Team Biergerpakt

✉ bp@fm.etat.lu

☎ 8002 0044

## Biergerpakt



Ech informéiere mech ...  
 Je m'informe ...  
 Ich informiere mich ...  
 I get informed ...  
 Eu me informo ...

[biergerpakt.zesummeliewen.lu](http://biergerpakt.zesummeliewen.lu)



... a schreiwe mech an.  
 ... et j'adhère.  
 ... und melde mich an.  
 ... and join.  
 ... eu adiro.

[bit.ly/3w3Q3dt](http://bit.ly/3w3Q3dt)



# 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
 5 good reasons 5 boas razões

## 1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditiounen a Bräich besser kennen

- Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- I get to know Luxembourg, its traditions and customs better
- Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

## 2 Ech léieren d'Sprooche vum Land

- J'apprends les langues du pays
- Ich lerne die Landessprachen
- I learn the languages of the country
- Aprender as línguas do país

## 3 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je crée des contacts
- Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- I get to know new people and make connections
- Conhecer novas pessoas e estabelecer contactos

## 4 Ech gi méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- Je me familiarise davantage avec les démarches administratives au Luxembourg
- Ich werde immer vertrauter mit den Verwaltungsverfahren in Luxemburg
- I become more familiar with administrative procedures in Luxembourg
- Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

## 5 Verschidden Aktivitéite vum Biergerpakt ginn, wann se erfollegräich ofgeschloss sinn, ënnert bestëmmte Konditiounen bei menger Demande fir d'Lëtzebuergesch Nationalitéit duerch Optioun berücksichtegt

- L'accomplissement de certaines activités du Biergerpakt est pris en compte sous certaines conditions pour ma demande d'acquisition de la nationalité luxembourgeoise par option
- Die erfolgreiche Teilnahme an verschiedenen Aktivitäten des Biergerpakt wird unter bestimmten Bedingungen bei meinem Antrag auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- The successful completion of certain activities of the Biergerpakt is taken into account under specific conditions for my application to acquire the Luxembourgish nationality by option
- A realização de determinadas atividades do Biergerpakt é considerada, sob certas condições, para o meu pedido de aquisição da nacionalidade luxemburguesa por opção



# Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichte Wuert!

## 1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

- W** Eng Monarchie  
**Z** Eng konstitutionell Monarchie  
**O** Eng Republik

## 2. Wéi vill administrativ Sproche ginn et zu Lëtzebuerg?

- U** 2  
**E** 3  
**A** 4

## 3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

- K** 41  
**L** 50  
**S** 60

## 4. Lëtzebuerg huet a Bezech op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

- P** Iwwer 140 Nationalitéiten  
**B** Iwwer 120 Nationalitéiten  
**U** Iwwer 170 Nationalitéiten

## 5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuenger Fändel?

- M** Rout, wäiss a blo  
**I** Gréng, giel a wäiss  
**H** Blo, rout a violett

## 6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

- M** Portugisen, Fransousen, Italieener, Belsch, Däitsch  
**K** Däitsch, Spuenier, Fransousen, Rumänen, Belsch  
**L** Fransousen, Belsch, Schweden, Portugisen, Italieener

## 7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuertsdag“ genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Guillaume, tatsächlech Gebuertsdag?

- E** 11. November  
**L** 16. Abrëll  
**M** 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

## 1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

- W** Une monarchie  
**Z** Une monarchie constitutionnelle  
**O** Une république

## 2. Combien de langues administratives y a-t-il au Luxembourg ?

- U** 2  
**E** 3  
**A** 4

## 3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

- K** 41  
**L** 50  
**S** 60

## 4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

- P** Plus de 140 nationalités  
**B** Plus de 120 nationalités  
**U** Plus de 170 nationalités

## 5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

- M** Rouge, blanc et bleu  
**I** Vert, jaune et blanc  
**H** Bleu, rouge et violet

## 6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

- M** Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande  
**K** Allemande, Espagnole, Française, Roumaine, Belge  
**L** Française, Belge, Suédoise, Portugaise, Italienne

## 7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuertsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Guillaume ?

- E** 11 novembre  
**L** 16 avril  
**M** 14 février

## 8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

- G** Terres Rouges  
**D** Oesling  
**L** Petite Suisse luxembourgeoise

## 9. Comment est appelée la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

- I** Minett  
**O** Éislek  
**A** Guttland

## 10. Comment s'appelle la fête de l'Épiphanie - fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

- E** Dräikinnexsdag  
**V** Kinneksdag  
**S** Fest vum 6. Januar

## 11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

- L** Le 2 avril  
**W** Le 2 février  
**T** Le 2 janvier

## 12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

- D** Buergefest  
**E** Buergebrennen  
**H** Wanterbrennen

## 13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc « Pescatore » situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

- F** Ascenseur Pfaffenthal  
**G** Panorama Pfaffenthal  
**N** Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

## Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

- W Monarchie
- Z Konstitutionelle Monarchie
- O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenversammlung?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

- P über 140 Nationalitäten
- B über 120 Nationalitäten
- U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

- M Rot, Weiß, Blau
- I Grün, Gelb, Weiß
- H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

- M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
- K Deutsche, Spanier, Franzosen, Rumänen, Belgier
- L Franzosen, Belgier, Schweden, Portugiesen, Italiener

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuerdsdag“ genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Guillaume tatsächlich Geburtstag?

- E am 11. November
- L am 16. April
- M am 14. Februar

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

## Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

- W A monarchy
- Z A constitutional monarchy
- O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

- U 2
- E 3
- A 4

3. How many deputies make up the Chamber of Deputies?

- K 41
- L 50
- S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

- P Over 140 nationalities
- B Over 120 nationalities
- U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

- M Red, white and blue
- I Green, yellow and white
- H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

- M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
- K German, Spanish, French, Romanian, Belgian
- L French, Belgian, Swedish, Portuguese, Italian

7. The National Day is often referred to as „Groussherzogsgebuerdsdag“ – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Guillaume?

- E 11 November
- L 16 April
- M 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

- G The Land of the Red Rocks
- D Oesling
- L Luxembourg's Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. When is the „Liichtmëssdag“, Candlemas?

- L 2 April
- W 2 February
- T 2 January

12. Which Luxembourgish festival is celebrated on „Quadragesima Sunday“ (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the „Pescatore“ park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

- F Pfaffenthal Elevator
- G Pfaffenthal Panorama
- N Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

# Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

- W Uma monarquia
- Z Uma monarquia constitucional
- O Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

- U 2
- E 3
- A 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

- K 41
- L 50
- S 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

- P Mais de 140 nacionalidades
- B Mais de 120 nacionalidades
- U Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

- M Vermelho, branco e azul
- I Verde, amarelo e branco
- H Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

- M Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
- K Alemã, espanhola, francesa, romena, belga
- L Francesa, belga, sueca, portuguesa, italiana

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuerdsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Guillaume?

- E 11 de novembro
- L 16 de abril
- M 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

- G Terres Rouges
- D Oesling
- L A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

- I Minett
- O Éislek
- A Guttland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

- E Dräikinneksdag
- V Kinneksdag
- S Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

- L 2 de abril
- W 2 de fevereiro
- T 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

- D Buergfest
- E Buergbrennen
- H Wanterbrennen

13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

- F Elevador de Pfaffenthal
- G Panorama Pfaffenthal
- N Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Viver juntos)

# Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache  
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

## 5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe  
5 good reasons 5 boas razões

### 1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppen nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

### 2 Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN I make it easier for myself to interact with people in everyday life
- PT Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

### 3 Ech hu besser Chancen am Berufsliewen

- FR J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN I have better opportunities in my professional life
- PT Tenho melhores oportunidades na vida profissional

### 4 Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR J'améliore mes compétences interculturelles
- DE Ich verbessere meine interkulturellen Kompetenzen
- EN I improve my intercultural skills
- PT Melhoro as minhas competências interculturais

### 5 Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN I enhance my creativity and flexibility
- PT Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

## Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:  
I can find courses here: Encontro cursos aqui:



Université Populaire  
Luxembourg  
bit.ly/4r6JEFX



www.lifelong-learning.lu



Institut National  
des Langues  
www.inll.lu





# Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

**Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune**  
**Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde**  
**I'm committed to promoting living together in my municipality**  
**Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna**

**D'Gemeng ass déi éischt Ulaflaplaz fir all Persounen, déi nei an enger Gemeng ukommen, awer och fir déi, déi scho laang do wunnen oder schaffen. D'Gemeng spillt eng entscheidend Roll, wann et dorëms geet, en harmonescht Zesummeliewe fir jiddweree sécherzestellen.**

**EN** The municipality is the first point of reference for anyone new to the area, as well as for those who have lived or worked here for a long time. It plays a major role in ensuring a harmonious community life for all.

**FR** La commune est le premier point de repère de toutes les personnes nouvellement installées dans la commune, mais aussi pour ceux qui y vivent ou travaillent depuis longtemps. Elle joue un rôle majeur pour assurer un vivre-ensemble harmonieux pour tous.

**PT** A comuna é o primeiro ponto de referência para quem chega ao território, mas também para quem nela vive ou trabalha há muito tempo. Desempenha um papel fundamental para assegurar uma vida comunitária harmoniosa para todos.

**DE** Die Gemeinde ist der erste Bezugspunkt für alle, die sich neu in der Gemeinde niedergelassen haben, aber auch für diejenigen, die schon lange hier leben oder arbeiten. Sie spielt eine wichtige Rolle, um ein harmonisches Zusammenleben für alle zu gewährleisten.



## Huet meng Gemeng de Gemengepakt ënnerschriwwen, da kann och ech mech dru bedeelegen

**Si ma commune a signé le Gemengepakt, alors je peux aussi y participer**

**Hat meine Gemeinde den Gemengepakt unterzeichnet, so kann auch ich mich daran beteiligen**

**If my municipality has signed the Gemengepakt, then I can participate in it too**

**Se a minha comuna tiver assinado o Gemengepakt, também posso participar**



[www.gemengen.zesummeliewen.lu/gemengepakt-vum-zesummeliewen](http://www.gemengen.zesummeliewen.lu/gemengepakt-vum-zesummeliewen)

**Ville de Differdange**

☎ 58 77 1 - 1560

✉ [egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu)

## Zesummeliewen an eise Gemengen



**Vivre-ensemble dans nos communes**  
**Zusammenleben in unseren Gemeinden**  
**Living together in our municipalities**  
**Convivência nas nossas comunas**

[www.gemengen.zesummeliewen.lu](http://www.gemengen.zesummeliewen.lu)

✉ [gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu](mailto:gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu)



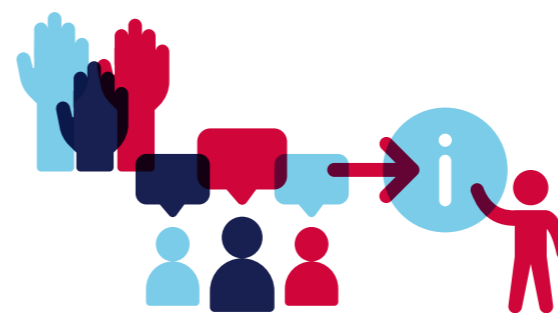
## 5 gutt Grënn

**5 bonnes raisons 5 gute Gründe**  
**5 good reasons 5 boas razões**

# 1

### Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR** Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE** Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN** I give my opinion on topics that affect us all
- PT** Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós



# 2

### Ech encouragéiere meng Matbierger a Mataarbechter, dat selwecht ze maachen

- FR** J'encourage mes concitoyens et collègues à faire de même
- DE** Ich ermutige meine Mitbürger und Arbeitskollegen, dasselbe zu tun
- EN** I encourage my fellow citizens and colleagues to do the same
- PT** Encorajo os meus concidadãos e colegas a fazerem o mesmo

# 3

### Ech sensibiliséiere meng Matbierger a Mataarbechter

- FR** Je sensibilise mes concitoyens et collègues
- DE** Ich sensibilisiere meine Mitbürger und Arbeitskollegen
- EN** I raise awareness among my fellow citizens and colleagues
- PT** Sensibilizo os meus concidadãos e colegas

# 4

### Ech maache konstruktiv Virschléi am Sënn vu menge Matbierger, Mataarbechter a vu mir selwer

- FR** Je fais des suggestions constructives dans l'intérêt de mes concitoyens, de mes collègues et de moi-même
- DE** Ich mache konstruktive Vorschläge im Interesse meiner Mitbürger, meiner Arbeitskollegen und im eigenen Interesse
- EN** I make constructive suggestions in the interests of my fellow citizens, my colleagues and myself
- PT** Faço sugestões construtivas no interesse dos meus concidadãos, dos meus colegas de trabalho e de mim próprio

# 5

### Ech gestalten d'Zesummeliewen an den Austausch a menger Gemeng aktiv mat

- FR** Je participe activement au vivre-ensemble et aux échanges dans ma commune
- DE** Ich beteilige mich aktiv am Zusammenleben und am Austausch in meiner Gemeinde
- EN** I am actively involved in living together and exchanging with people in my municipality
- PT** Estou ativamente envolvido na construção da convivência e do diálogo na minha comuna



**Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil**



[www.zesummeliewen.lu](http://www.zesummeliewen.lu)

# Deng Iddien interesséieren eis!

Schreif deng Iddie fir e gutt interkulturellt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a géff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un [egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu)

**FR Tes idées nous intéressent !**  
 Note tes idées pour un vivre-ensemble interculturel qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à [egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu)

**EN We are interested in your ideas!**  
 Write down your ideas for intercultural living together in a way that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to [egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu)

**DE Deine Ideen interessieren uns!**  
 Schreibe deine Ideen für ein interkulturelles Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an [egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu)

**PT As tuas ideias interessam-nos!**  
 Anota as tuas ideias para uma convivência intercultural que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para [egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu)





bit.ly/4sLYoLX

### Ech abonéieren d'Newsletter vun der Division Zesummeliewen vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

- FR** Je m'abonne à la newsletter de la Division Vivre ensemble du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
- EN** I subscribe to the newsletter of the Division Living together of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees
- DE** Ich abonniere den Newsletter der Abteilung Zusammenleben des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen
- PT** Subscrevo ao boletim informativo da Divisão Convivência do Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados



### Impressum

#### ÉDITEUR

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil  
Division Vivre ensemble

DATE DE PUBLICATION: 1<sup>ère</sup> édition mai 2026

IMPRESSION: Imprimerie Reka

RÉALISATION: Comed S.A.

#### PHOTOS COPYRIGHT

Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum

Photo Émile Eicher © SYVICOL

Photo Bourgmestre Guy Altmeisch © Ville de Differdange

Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP

Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017

Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design  
© Christian Aschman / Mudam Luxembourg

Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz

Nationalbibliothéik © BnL

Photos Commune de Differdange © Ville de Differdange

RE PRINTED IN  
LUXEMBOURG



an Zesummenaarbecht mam  
en collaboration avec in Zusammenarbeit mit  
in collaboration with em colaboração com

